

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, FEBRUARY 13, 2010

OTTAWA, LE SAMEDI 13 FÉVRIER 2010

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Part II and Part III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 6, 2010, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling government publications as listed in the telephone directory or write to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://gazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Part I, Part II and Part III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères de la Partie II et de la Partie III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 6 janvier 2010 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazette.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct de la Partie I, de la Partie II et de la Partie III est officiel depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-996-2495 (telephone), 613-991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-996-2495 (téléphone), 613-991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

Vol. 144, No. 7 — February 13, 2010

<b>Government notices</b> .....	202
Appointments .....	208
<b>Parliament</b>	
House of Commons .....	209
Chief Electoral Officer .....	209
<b>Commissions</b> .....	210
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous notices</b> .....	220
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Index</b> .....	225
<b>Supplements</b>	
Copyright Board	

## TABLE DES MATIÈRES

Vol. 144, n° 7 — Le 13 février 2010

<b>Avis du gouvernement</b> .....	202
Nominations .....	208
<b>Parlement</b>	
Chambre des communes .....	209
Directeur général des élections .....	209
<b>Commissions</b> .....	210
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers</b> .....	220
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Index</b> .....	226
<b>Suppléments</b>	
Commission du droit d'auteur	

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to section 127 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea Permit No. 4543-2-03505 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

1. *Permittee*: TYAM Excavation and Shoring Ltd., Langley, British Columbia.

2. *Waste or other matter to be disposed of*: Inert, inorganic geological matter.

2.1. *Nature of waste or other matter*: Inert, inorganic geological matter; all wood, topsoil, asphalt and other debris are to be segregated for disposal by methods other than disposal at sea.

3. *Duration of permit*: Permit is valid from March 12, 2010, to March 11, 2011.

4. *Loading site(s)*: Various approved excavation sites in British Columbia, at approximately 49°16.35' N, 123°06.70' W (NAD83).

5. *Disposal site(s)*:

(a) Point Grey Disposal Site, within a one nautical mile radius of 49°15.40' N, 123°21.90' W (NAD83); and

(b) Watts Point Disposal Site, within a 0.5 nautical mile radius of 49°38.50' N, 123°14.10' W (NAD83).

6. *Method of loading*: Loading will be carried out using land-based heavy equipment, trucks or conveyor belts.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site via pipeline, hopper scow, towed scow or hopper dredge.

8. *Method of disposal*: Disposal will be carried out by bottom dumping or end dumping.

9. *Total quantity to be disposed of*: Not to exceed 100 000 m<sup>3</sup>.

10. *Approvals*: The Permittee shall obtain from the permit-issuing office a letter of approval for each loading and disposal activity prior to undertaking the work, and adhere to the conditions in the letter of approval.

11. *Fees*: The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

12. *Inspection*: By accepting this permit, the Permittee and their contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.1. The Permittee shall ensure that records of all loading and disposal activities are kept on site for the duration of the permit and are available for inspection by any enforcement officer or analyst for two years following the expiry of the permit.

12.2. Ships operating under the authority of this permit shall carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

13. *Contractors*: The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 127 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le permis d'immersion en mer n° 4543-2-03505, autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Titulaire* : TYAM Excavation and Shoring Ltd., Langley (Colombie-Britannique).

2. *Déchets ou autres matières à immerger* : Matières géologiques inertes et inorganiques.

2.1. *Nature des déchets ou autres matières* : Matières géologiques inertes et inorganiques; tous les déchets de bois, de terre végétale, d'asphalte et autres débris doivent être séparés en vue de leur élimination par des méthodes autres que l'immersion en mer.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 12 mars 2010 au 11 mars 2011.

4. *Lieu(x) de chargement* : Divers lieux d'excavation approuvés en Colombie-Britannique, à environ 49°16,35' N., 123°06,70' O. (NAD83).

5. *Lieu(x) d'immersion* :

a) Lieu d'immersion de la pointe Grey, dans la zone s'étendant jusqu'à un mille marin de 49°15,40' N., 123°21,90' O. (NAD83);

b) Lieu d'immersion de la pointe Watts, dans la zone s'étendant jusqu'à un demi-mille marin de 49°38,50' N., 123°14,10' O. (NAD83).

6. *Méthode de chargement* : Le chargement se fera à l'aide d'équipement lourd terrestre, de camions ou de tapis roulants.

7. *Parcours à suivre et mode de transport* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion par canalisation, à l'aide d'un chaland à clapets, à l'aide d'un chaland remorqué ou à l'aide d'une drague suceuse-porteuse.

8. *Méthode d'immersion* : L'immersion se fera à l'aide d'un chaland à fond ouvrant ou d'un chaland à bascule.

9. *Quantité totale à immerger* : Ne pas excéder 100 000 m<sup>3</sup>.

10. *Approbations* : Avant d'entreprendre les travaux, le titulaire doit obtenir du bureau émetteur une lettre d'approbation pour chaque activité de chargement ou d'immersion et est tenu d'en respecter les conditions.

11. *Droits* : Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

12. *Inspection* : En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.1. Le titulaire doit s'assurer que les registres de toutes les activités de chargement et d'immersion sont gardés sur les lieux pendant toute la durée du permis et qu'ils seront disponibles aux fins d'inspection par tout agent d'application de la loi ou tout analyste pendant deux ans suivant l'expiration du permis.

12.2. Le navire visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

13. *Entrepreneurs* : Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

13.1. The Permittee shall ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the Permit is issued adhere to the conditions in the Permit and are aware of possible consequences of any violation of these conditions.

14. *Reporting and notification:* The Permittee shall provide the following information at least 48 hours before loading and disposal activities commence: name or number of ship, platform or structure used to carry out the loading and/or disposal, name of the contractor including corporate and on-site contact information, and expected period of loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to Environment Canada's Environmental Enforcement Division, Pacific and Yukon Region, 604-666-9059 (fax) or das.pyr@ec.gc.ca (email).

14.1. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, Pacific and Yukon Region, 201-401 Burrard Street, Vancouver, British Columbia V6C 3S5, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: a list of all work completed pursuant to the permit, including the names of the loading and disposal sites used, the quantity of matter disposed of at the disposal site(s), and the dates on which disposal activities occurred.

STEVEN WRIGHT  
*Environmental Protection Operations Directorate  
 Pacific and Yukon Region*  
 On behalf of the Minister of the Environment

[7-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to section 127 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea Permit No. 4543-2-06599 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

1. *Permittee:* Fogo Island Co-operative Society Ltd., Fogo, Newfoundland and Labrador.

2. *Waste or other matter to be disposed of:* Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

2.1. *Nature of waste or other matter:* Fish waste and other organic matter consisting of fish and shellfish waste.

3. *Duration of permit:* Permit is valid from March 21, 2010, to March 20, 2011.

4. *Loading site(s):* Fogo, Newfoundland and Labrador, at approximately 49°43.03' N, 54°16.55' W (NAD83).

5. *Disposal site(s):* Fogo, within a 250 m radius of 49°43.65' N, 54°16.35' W (NAD83), at an approximate depth of 12 m.

6. *Method of loading:* The Permittee shall ensure that the material is loaded onto floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

13.1. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé respectent les conditions mentionnées dans le permis et sont au courant des conséquences possibles du non-respect de ces conditions.

14. *Rapports et avis :* Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins 48 heures avant le début des activités de chargement et d'immersion : le nom ou le numéro d'identification du navire, de la plate-forme ou de l'ouvrage duquel le chargement ou l'immersion sont effectués, le nom de l'entrepreneur, y compris les coordonnées des personnes-ressources de l'entreprise et de celles qui se trouvent sur les lieux ainsi que la période prévue des activités de chargement et d'immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés à la Division de l'application de la loi d'Environnement Canada, Région du Pacifique et du Yukon, par télécopieur au 604-666-9059 ou par courriel à l'adresse suivante : das.pyr@ec.gc.ca.

14.1. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le Directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, 401, rue Burrard, Bureau 201, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S5, dans les 30 jours suivant le parachèvement des travaux ou l'expiration du permis, selon la première de ces éventualités. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : une liste de tous les travaux effectués visés par le permis, y compris les noms des lieux de chargement et d'immersion utilisés, la quantité de matières immergées au(x) lieu(x) d'immersion et les dates auxquelles les activités d'immersion ont eu lieu.

*Direction des activités de protection de l'environnement  
 Région du Pacifique et du Yukon*  
 STEVEN WRIGHT

Au nom du ministre de l'Environnement

[7-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 127 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le permis d'immersion en mer n° 4543-2-06599 autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Titulaire :* Fogo Island Co-operative Society Ltd., Fogo (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Déchets ou autres matières à immerger :* Déchets de poisson ou autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

2.1. *Nature des déchets ou autres matières :* Déchets de poisson ou autres matières organiques composées de poisson, de mollusques et de crustacés.

3. *Durée du permis :* Le permis est valide du 21 mars 2010 au 20 mars 2011.

4. *Lieu(x) de chargement :* Fogo (Terre-Neuve-et-Labrador), à environ 49°43,03' N., 54°16,55' O. (NAD83).

5. *Lieu(x) d'immersion :* Fogo, dans un rayon de 250 m de 49°43,65' N., 54°16,35' O. (NAD83), à une profondeur approximative de 12 m.

6. *Méthode de chargement :* Le titulaire du permis doit s'assurer que les matières sont chargées sur un équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

6.1. The Permittee shall ensure that the waste to be disposed of is covered by netting or other material to prevent access by gulls and other marine birds, except during direct loading or disposal of the waste.

6.2. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any ship for more than 96 hours from the commencement of loading without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

6.3. The loading and transit shall be completed in a manner that ensures that no material contaminates the marine environment, notably the harbour and adjacent beaches. The Permittee shall also ensure that the loading sites are cleaned up and, if necessary, that spilled wastes are recovered.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

8. *Method of disposal*: The Permittee shall ensure that the waste to be disposed of be discharged from the equipment or ship while steaming within the disposal site boundaries and in a manner which will promote dispersion.

9. *Total quantity to be disposed of*: Not to exceed 1 000 tonnes.

10. *Inspection*: By accepting this permit, the Permittee and their contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

11. *Contractors*: The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

11.1. The Permittee shall ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued adhere to the conditions identified in the permit and are aware of possible consequences of any violation of these conditions.

12. *Reporting and notification*: The Permittee shall provide the following information at least 48 hours before loading and disposal activities commence: the expected period of loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Operations Directorate, Environment Canada, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, 709-772-5097 (fax), rick.wadman@ec.gc.ca (email).

12.1. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, Atlantic Region, c/o Mr. Rick Wadman, as identified in paragraph 12, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity of matter disposed of at the disposal site(s) and the dates on which disposal activities occurred.

12.2. This permit shall be displayed in an area of the plant accessible to the public.

JEFFREY CORKUM  
Environmental Protection Operations Directorate  
Atlantic Region  
On behalf of the Minister of the Environment

[7-1-0]

6.1. Le titulaire du permis doit s'assurer que les matières à immerger sont recouvertes d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands et autres oiseaux marins d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

6.2. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire, à compter du début du chargement, sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

6.3. Le chargement et le transport doivent s'effectuer de façon qu'aucune matière ne contamine l'environnement marin, notamment le havre et les plages adjacentes. Le titulaire doit également s'assurer du nettoyage des lieux de chargement et, s'il y a lieu, de la récupération des déchets déversés.

7. *Parcours à suivre et mode de transport* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

8. *Méthode d'immersion* : Le titulaire doit s'assurer que les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à l'intérieur de la zone du lieu d'immersion et d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières.

9. *Quantité totale à immerger* : Ne pas excéder 1 000 tonnes métriques.

10. *Inspection* : En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

11. *Entrepreneurs* : Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

11.1. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé respectent les conditions mentionnées dans le permis et sont au courant des conséquences possibles du non-respect de ces conditions.

12. *Rapports et avis* : Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins 48 heures avant le début des activités de chargement et d'immersion : la période prévue des activités de chargement et d'immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés à Monsieur Rick Wadman, Direction des activités de protection de l'environnement, Environnement Canada, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, 709-772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courriel).

12.1. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, Région de l'Atlantique, a/s de M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12, dans les 30 jours suivant le parachèvement des travaux ou l'expiration du permis, selon la première de ces éventualités. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité de matières immergées au(x) lieu(x) d'immersion et les dates auxquelles les activités d'immersion ont eu lieu.

12.2. Ce permis doit être affiché dans un endroit de l'installation accessible au public.

Direction des activités de protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique  
JEFFREY CORKUM  
Au nom du ministre de l'Environnement

[7-1-0]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to section 127 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea Permit No. 4543-2-06600 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

1. *Permittee*: Fogo Island Co-operative Society Ltd., Joe Batt's Arm, Newfoundland and Labrador.

2. *Waste or other matter to be disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

2.1. *Nature of waste or other matter*: Fish waste and other organic matter consisting of fish and shellfish waste.

3. *Duration of permit*: Permit is valid from March 21, 2010, to March 20, 2011.

4. *Loading site(s)*: Joe Batt's Arm, Newfoundland and Labrador, at approximately 49°43.90' N, 54°09.60' W (NAD83).

5. *Disposal site(s)*: Joe Batt's Arm, within a 250 m radius of 49°44.20' N, 54°10.00' W (NAD83), at an approximate depth of 16 m.

6. *Method of loading*: The Permittee shall ensure that the material is loaded onto floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

6.1. The Permittee shall ensure that the waste to be disposed of is covered by netting or other material to prevent access by gulls and other marine birds, except during direct loading or disposal of the waste.

6.2. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any ship for more than 96 hours from the commencement of loading without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

6.3. The loading and transit shall be completed in a manner that ensures that no material contaminates the marine environment, notably the harbour and adjacent beaches. The Permittee shall also ensure that the loading sites are cleaned up and, if necessary, that spilled wastes are recovered.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

8. *Method of disposal*: The Permittee shall ensure that the waste to be disposed of be discharged from the equipment or ship while steaming within the disposal site boundaries and in a manner which will promote dispersion.

9. *Total quantity to be disposed of*: Not to exceed 1 000 tonnes.

10. *Inspection*: By accepting this permit, the Permittee and their contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

11. *Contractors*: The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

11.1. The Permittee shall ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued adhere to the conditions identified in the permit and are aware of possible consequences of any violation of these conditions.

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

## LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 127 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le permis d'immersion en mer n° 4543-2-06600 autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Titulaire* : Fogo Island Co-operative Society Ltd., Joe Batt's Arm (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Déchets ou autres matières à immerger* : Déchets de poisson ou autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

2.1. *Nature des déchets ou autres matières* : Déchets de poisson ou autres matières organiques composées de poisson, de mollusques et de crustacés.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 21 mars 2010 au 20 mars 2011.

4. *Lieu(x) de chargement* : Joe Batt's Arm (Terre-Neuve-et-Labrador), à environ 49°43,90' N., 54°09,60' O. (NAD83).

5. *Lieu(x) d'immersion* : Joe Batt's Arm, dans un rayon de 250 m de 49°44,20' N., 54°10,00' O. (NAD83), à une profondeur approximative de 16 m.

6. *Méthode de chargement* : Le titulaire du permis doit s'assurer que les matières sont chargées sur un équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

6.1. Le titulaire du permis doit s'assurer que les matières à immerger sont recouvertes d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands et autres oiseaux marins d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

6.2. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire, à compter du début du chargement, sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

6.3. Le chargement et le transport doivent s'effectuer de façon qu'aucune matière ne contamine l'environnement marin, notamment le havre et les plages adjacentes. Le titulaire doit également s'assurer du nettoyage des lieux de chargement et, s'il y a lieu, de la récupération des déchets déversés.

7. *Parcours à suivre et mode de transport* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

8. *Méthode d'immersion* : Le titulaire doit s'assurer que les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à l'intérieur de la zone du lieu d'immersion et d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières.

9. *Quantité totale à immerger* : Ne pas excéder 1 000 tonnes métriques.

10. *Inspection* : En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

11. *Entrepreneurs* : Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

11.1. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé respectent les conditions mentionnées dans le permis et sont au courant des conséquences possibles du non-respect de ces conditions.

12. *Reporting and notification*: The Permittee shall provide the following information at least 48 hours before loading and disposal activities commence: the expected period of loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Operations Directorate, Environment Canada, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, and 709-772-5097 (fax), rick.wadman@ec.gc.ca (email).

12.1. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, Atlantic Region, c/o Mr. Rick Wadman, as identified in paragraph 12, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity of matter disposed of at the disposal site(s) and the dates on which disposal activities occurred.

12.2. This permit shall be displayed in an area of the plant accessible to the public.

JEFFREY CORKUM  
*Environmental Protection Operations Directorate  
Atlantic Region*  
On behalf of the Minister of the Environment

[7-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to section 127 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea Permit No. 4543-2-06601 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

1. *Permittee*: J.W. Hiscock Sons Limited, Brigus, Newfoundland and Labrador.

2. *Waste or other matter to be disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

2.1. *Nature of waste or other matter*: Fish waste and other organic matter consisting of fish and shellfish waste.

3. *Duration of permit*: Permit is valid from April 1, 2010, to March 31, 2011.

4. *Loading site(s)*: Brigus, Newfoundland and Labrador, at approximately 47°32.30' N, 53°12.40' W (NAD83).

5. *Disposal site(s)*: Brigus, within a 250 m radius of 47°32.40' N, 53°11.20' W (NAD83), at an approximate depth of 75 m.

6. *Method of loading*: The Permittee shall ensure that the material is loaded onto floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

6.1. The Permittee shall ensure that the waste to be disposed of is covered by netting or other material to prevent access by gulls and other marine birds, except during direct loading or disposal of the waste.

12. *Rapports et avis* : Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins 48 heures avant le début des activités de chargement et d'immersion : la période prévue des activités de chargement et d'immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés à Monsieur Rick Wadman, Direction des activités de protection de l'environnement, Environnement Canada, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, 709-772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courriel).

12.1. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, Région de l'Atlantique, a/s de M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12, dans les 30 jours suivant le parachèvement des travaux ou l'expiration du permis, selon la première de ces éventualités. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité de matières immergées au(x) lieu(x) d'immersion et les dates auxquelles les activités d'immersion ont eu lieu.

12.2. Ce permis doit être affiché dans un endroit de l'installation accessible au public.

*Direction des activités de protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
JEFFREY CORKUM

Au nom du ministre de l'Environnement

[7-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 127 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le permis d'immersion en mer n° 4543-2-06601 autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Titulaire* : J.W. Hiscock Sons Limited, Brigus (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Déchets ou autres matières à immerger* : Déchets de poisson ou autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

2.1. *Nature des déchets ou autres matières* : Déchets de poisson ou autres matières organiques composées de poisson, de mollusques et de crustacés.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 1<sup>er</sup> avril 2010 au 31 mars 2011.

4. *Lieu(x) de chargement* : Brigus (Terre-Neuve-et-Labrador), à environ 47°32,30' N., 53°12,40' O. (NAD83).

5. *Lieu(x) d'immersion* : Brigus, dans un rayon de 250 m de 47°32,40' N., 53°11,20' O. (NAD83), à une profondeur approximative de 75 m.

6. *Méthode de chargement* : Le titulaire du permis doit s'assurer que les matières sont chargées sur un équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

6.1. Le titulaire du permis doit s'assurer que les matières à immerger sont recouvertes d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands et autres oiseaux marins d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.



6.2. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any ship for more than 96 hours from the commencement of loading without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

6.3. The loading and transit shall be completed in a manner that ensures that no material contaminates the marine environment, notably the harbour and adjacent beaches. The Permittee shall also ensure that the loading sites are cleaned up and, if necessary, that spilled wastes are recovered.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

8. *Method of disposal*: The Permittee shall ensure that the waste to be disposed of be discharged from the equipment or ship while steaming within the disposal site boundaries and in a manner which will promote dispersion.

9. *Total quantity to be disposed of*: Not to exceed 500 tonnes.

10. *Inspection*: By accepting this permit, the Permittee and their contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

11. *Contractors*: The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

11.1. The Permittee shall ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued adhere to the conditions identified in the permit and are aware of possible consequences of any violation of these conditions.

12. *Reporting and notification*: The Permittee shall provide the following information at least 48 hours before loading and disposal activities commence: the expected period of loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Operations Directorate, Environment Canada, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, 709-772-5097 (fax), rick.wadman@ec.gc.ca (email).

12.1. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, Atlantic Region, c/o Mr. Rick Wadman, as identified in paragraph 12, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity of matter disposed of at the disposal site(s) and the dates on which disposal activities occurred.

12.2. This permit shall be displayed in an area of the plant accessible to the public.

JEFFREY CORKUM  
Environmental Protection Operations Directorate  
Atlantic Region

On behalf of the Minister of the Environment

[7-1-o]

6.2. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire, à compter du début du chargement, sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

6.3. Le chargement et le transport doivent s'effectuer de façon qu'aucune matière ne contamine l'environnement marin, notamment le havre et les plages adjacentes. Le titulaire doit également s'assurer du nettoyage des lieux de chargement et, s'il y a lieu, de la récupération des déchets déversés.

7. *Parcours à suivre et mode de transport* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

8. *Méthode d'immersion* : Le titulaire doit s'assurer que les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à l'intérieur de la zone du lieu d'immersion et d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières.

9. *Quantité totale à immerger* : Ne pas excéder 500 tonnes métriques.

10. *Inspection* : En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

11. *Entrepreneurs* : Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

11.1. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé respectent les conditions mentionnées dans le permis et sont au courant des conséquences possibles du non-respect de ces conditions.

12. *Rapports et avis* : Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins 48 heures avant le début des activités de chargement et d'immersion : la période prévue des activités de chargement et d'immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés à Monsieur Rick Wadman, Direction des activités de protection de l'environnement, Environnement Canada, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, 709-772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courriel).

12.1. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, Région de l'Atlantique, a/s de M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12, dans les 30 jours suivant le parachèvement des travaux ou l'expiration du permis, selon la première de ces éventualités. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité de matières immergées au(x) lieu(x) d'immersion et les dates auxquelles les activités d'immersion ont eu lieu.

12.2. Ce permis doit être affiché dans un endroit de l'installation accessible au public.

Direction des activités de protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique  
JEFFREY CORKUM

Au nom du ministre de l'Environnement

[7-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY**

## OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

*Appointments**Name and position/Nom et poste*

\*Cameron, The Hon./L'hon. Margaret  
 Government of Newfoundland and Labrador/Gouvernement de  
 Terre-Neuve-et-Labrador  
 Administrator/Administrateur  
 January 20 to 26, 2010/Du 20 au 26 janvier 2010

February 4, 2010

DIANE BÉLANGER  
*Manager*

[7-1-o]

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

*Nominations**Order in Council/Décret en conseil*

2009-2003

Le 4 février 2010

*La gestionnaire*  
 DIANE BÉLANGER

[7-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY**

## OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

*Senators called*

Her Excellency the Governor General has been pleased to  
 summon to the Senate of Canada, by letters patent under the  
 Great Seal of Canada, bearing date of January 29, 2010:

- Boisvenu, Pierre-Hugues, of Sherbrooke, in the Province of  
 Quebec, Member of the Senate and a Senator for the division  
 of La Salle, in the Province of Quebec;
- Kochhar, Vim, of Toronto, in the Province of Ontario, Mem-  
 ber of the Senate and a Senator for the Province of Ontario;
- Marshall, Elizabeth Edwina, of Paradise, in the Province of  
 Newfoundland and Labrador, Member of the Senate and a  
 Senator for the Province of Newfoundland and Labrador;
- Poirier, Rose-May, of Saint-Louis-de-Kent, in the Province of  
 New Brunswick, Member of the Senate and a Senator for the  
 Province of New-Brunswick; and
- Runciman, Robert William, of Brockville, in the Province of  
 Ontario, Member of the Senate and a Senator for the Province  
 of Ontario.

February 4, 2010

DIANE BÉLANGER  
*Manager*

[7-1-o]

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

*Sénateurs appelés*

Il a plu à Son Excellence la Gouverneure générale de mander  
 au Sénat du Canada, par lettres patentes sous le grand sceau du  
 Canada portant la date du 29 janvier 2010 :

- Boisvenu, Pierre-Hugues, de Sherbrooke, dans la province de  
 Québec, membre du Sénat et sénateur pour la division de La  
 Salle, dans la province de Québec;
- Kochhar, Vim, de Toronto, dans la province d'Ontario, mem-  
 bre du Sénat et sénateur pour la province d'Ontario;
- Marshall, Elizabeth Edwina, de Paradise, dans la province de  
 Terre-Neuve-et-Labrador, membre du Sénat et sénateur pour  
 la province de Terre-Neuve-et-Labrador;
- Poirier, Rose-May, de Saint-Louis-de-Kent, dans la province  
 du Nouveau-Brunswick, membre du Sénat et sénateur pour la  
 province du Nouveau-Brunswick;
- Runciman, Robert William, de Brockville, dans la province  
 d'Ontario, membre du Sénat et sénateur pour la province  
 d'Ontario.

Le 4 février 2010

*La gestionnaire*  
 DIANE BÉLANGER

[7-1-o]

**PARLIAMENT****HOUSE OF COMMONS**

Second Session, Fortieth Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 24, 2009.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, 613-992-6443.

AUDREY O'BRIEN  
*Clerk of the House of Commons*

**CHIEF ELECTORAL OFFICER****CANADA ELECTIONS ACT**

*Deregistration of a registered electoral district association*

On application by the electoral district association, in accordance with subsection 403.2(1) of the *Canada Elections Act*, the association "Brandon—Souris CHP" is deregistered, effective February 28, 2010.

February 1, 2010

FRANÇOIS BERNIER  
*Deputy Chief Electoral Officer  
Political Financing*

[7-1-o]

**PARLEMENT****CHAMBRE DES COMMUNES**

Deuxième session, quarantième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 24 janvier 2009.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, 613-992-6443.

*La greffière de la Chambre des communes*  
AUDREY O'BRIEN

**DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS****LOI ÉLECTORALE DU CANADA**

*Radiation d'une association de circonscription enregistrée*

Sur demande de l'association de circonscription, conformément au paragraphe 403.2(1) de la *Loi électorale du Canada*, l'association « Brandon—Souris CHP » est radiée. La radiation prend effet le 28 février 2010.

Le 1<sup>er</sup> février 2010

*Le sous-directeur général des élections  
Financement politique*  
FRANÇOIS BERNIER

[7-1-o]

**COMMISSIONS****CANADA REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of registration of charities*

Following a request from the charities listed below to have their status as a charity revoked, the following notice of intention to revoke was sent:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(a) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(a) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

**COMMISSIONS****AGENCE DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Révocation de l'enregistrement d'organismes de bienfaisance*

À la suite d'une demande présentée par les organismes de bienfaisance indiqués ci-après, l'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)a) de cette loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
102988730RR0001	L'ASSOCIATION PARENTALE D'ENFANTS EN RÉADAPTATION DE CHICOUTIMI INC., CHICOUTIMI (QC)
107951618RR0226	THE SALVATION ARMY COMMUNITY CHURCH (TISDALE), TISDALE, SASK.
107951618RR0309	THE SALVATION ARMY NIPAWIN CORPS, NIPAWIN, SASK.
118808344RR0001	BIG BROTHERS & BIG SISTERS ASSOCIATION OF TRENTON & DISTRICT INC., TRENTON, ONT.
118859230RR0001	CHURCHILL HIGH SCHOOL SCHOLARSHIP FUND, WINNIPEG, MAN.
118876028RR0001	CORNERSTONE COMMUNICATIONS SOCIETY, CALGARY, ALTA.
118921428RR0001	FONDATION DE LA VOIX, SAINT-FERRÉOL-LES-NEIGES (QC)
118931385RR0001	FREE BIBLES & PUBLICATIONS FELLOWSHIP, MONTRÉAL, QUE.
118983964RR0001	KIWANIS CLUB OF COBALT, INC. CHARITABLE TRUST, COBALT, ONT.
118998202RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DU CHRIST ROI, SHERBROOKE (QC)
119041051RR0001	THE MILL HILL FATHERS - ONTARIO BRANCH INC., PRESCOTT, ONT.
119070332RR0001	OROMOCTO YOUTH TRAINING PROJECT INC., OROMOCTO, N.B.
119080364RR0001	PARKER STREET UNITED CHURCH, SARNIA, ONT.
119108967RR0001	LE RALLYE TIERS-MONDE ESTRIE INC., SHERBROOKE (QC)
119176279RR0001	ST. HELEN'S ROMAN CATHOLIC LADIES AUXILIARY, SHOAL LAKE, MAN.
119194215RR0001	ST. PAUL'S ANGLICAN CHURCH, RATHWELL, MAN.
119204865RR0001	NETWORK NORTH: THE COMMUNITY MENTAL HEALTH GROUP FOUNDATION, NORTH BAY, ONT.
119235265RR0001	THE GLEN THEATRE PRODUCTIONS SOCIETY, CORNWALL, ONT.
119265312RR0001	TOFIELD BAPTIST CHURCH, TOFIELD, ALTA.
119272748RR0001	TUGASKE SASKATCHEWAN HEALTH CARE AUXILIARY ASSOCIATION, TUGASKE, SASK.
119280378RR0001	VALENTIA UNITED CHURCH, LITTLE BRITAIN, ONT.
119295590RR0001	WEST SIDE ALLIANCE CHURCH, REGINA, SASK.
120503586RR0001	LES ÎLOTS DE JOIE INC., ÎLE-AUX-GRUES (QC)
131460073RR0001	ALL SAINTS CHURCH, CASTOR, ALTA.
132185067RR0001	ST. PANCRAS CHURCH, ALIX, ALTA.
136390358RR0001	MENNVILLE CHRISTIAN SCHOOL INC., RIVERTON, MAN.
137448445RR0001	VINEYARD CHRISTIAN FELLOWSHIP – SCARBOROUGH, BATAWA, ONT.
139520522RR0001	BROCKVILLE INDUSTRIAL HERITAGE ASSOCIATION, BROCKVILLE, ONT.
140773896RR0001	HAN SHAN SIH "BUDDHIST SOCIETY", TORONTO, ONT.
806961157RR0001	THE BARRIE PRAYER & WORSHIP MINISTRIES, BARRIE, ONT.
828171546RR0001	FOL'ART AMÉRIQUES, MONTMAGNY (QC)
835286873RR0001	HEALING ROOMS CANADA CORPORATION, LANGLEY, B.C.
849116728RR0001	FONDATION BENJAMIN, SAINT-JÉRÔME (QC)
855757357RR0001	THE CENTRE FOR INCURABLE DISEASES, MISSISSAUGA, ONT.
856489802RR0001	SUSSEX VALLEY VOLUNTEER ASSOCIATION, SUSSEX, N.B.
859172462RR0001	OBESITY INCORPORATED O.B.C.T. / L'OBÉSITÉ INCORPORÉE O.B.C.T., DOLLARD-DES-ORMEAUX, QUE.
865809008RR0001	MARKET PLACE CHRISTIAN MINISTRIES – CALGARY, CALGARY, ALTA.
866258346RR0001	WESTSIDE RESPONSE SERVICES (W.R.S.) SOCIETY, VERNON, B.C.
867247785RR0001	G.L.A.A.T. (GRAND LAKE AREA ACCESSIBLE TRANSPORTATION), MINTO, N.B.
868224296RR0001	CENTRE CHRISTUS, MONTRÉAL (QC)
869655555RR0001	EATING DISORDERS ASSOCIATION OF MANITOBA INC., WINNIPEG, MAN.
875387425RR0001	BROWNSBURG PENTECOSTAL CHURCH, BROWNSBURG, QUE.
875881310RR0001	COMUNIDAD CATOLICA HISPANO-CANADIENSE, VANCOUVER, B.C.
876906165RR0001	THE GEORGE AND SHIRLEY MCBRIDE TRUST, HAMILTON, ONT.
877387522RR0001	L'HÉBERGEMENT D'URGENCE DU RESTIGOUCHE EMERGENCY SHELTER INC., CAMPBELLTON (N.-B.)
878658616RR0001	ZEMA CANADA, RIDGEWAY, ONT.
880975404RR0001	NORTH THOMPSON RELIEF FUND ASSOCIATION, KAMLOOPS, B.C.

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
886372598RR0001	THE MAXINE SEVACK MEMORIAL FOUNDATION INC., MONTRÉAL, QUE.
886434703RR0001	OPEN DOOR INNER CITY SOCIETY, A MINISTRY OF THE UNITED CHURCH OF CANADA, VICTORIA, B.C.
888229069RR0001	THE PEACE KOREAN PRESBYTERIAN CHURCH, ETOBICOKE, ONT.
888627064RR0001	LAKE WINDERMERE DISTRICT BENEVOLENT SOCIETY, INVERMERE, B.C.
888738598RR0001	ST. MICHAEL'S UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH, SARTO, MAN.
889306197RR0001	TRUST UNDER WILL OF GEORGE E. WILKINSON - THE WILKINSON STUDENT NURSES BURSARY FUND, LONDON, ONT.
889769246RR0001	BEACON LIGHT MISSION, MAPLE RIDGE, B.C.
891082547RR0001	JESSIE'S HOPE SOCIETY, MAPLE RIDGE, B.C.
891619660RR0001	THE CINDY VERHULST MEMORIAL FUND, CHILLIWACK, B.C.
891902520RR0001	THE UNIVERSITY OF CALGARY FOUNDATION (1999), CALGARY, ALTA.
893689778RR0001	THE ASSOCIATED COMMUNITY OF CONCERN, B.C. ASSOCIATION, COMOX, B.C.
894013861RR0001	ESTEVAN & DISTRICT TEEN – AID, ESTEVAN, SASK.
894129311RR0001	BRUCE GREY PLANNED LIFETIME SUPPORT NETWORKS, PORT ELGIN, ONT.
896245438RR0001	TANGIER DEANERY ASSOCIATION, LOWER SHIP HARBOUR, N.S.
896760618RR0001	CHAUMIÈRE POUR 4 PATTES, SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU (QC)
898886825RR0001	LE GROUPE D'ENTRAIDE POUR LES PERSONNES DÉPRESSIVES OU MANIACO-DÉPRESSIVES DE VAL-D'OR ET DES ENVIRONS, VAL-D'OR (QC)
899675813RR0001	THE ROBERT E. ENOS FOUNDATION/FONDATION ROBERT E. ENOS, SAINT-LAZARE, QUE.

CATHY HAWARA  
Acting Director General  
Charities Directorate

[7-1-o]

La directrice générale par intérim  
Direction des organismes de bienfaisance  
CATHY HAWARA

[7-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### APPEALS

Notice No. HA-2009-011

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) will hold public hearings to consider the appeals referenced hereunder. These hearings will be held beginning at 9:30 a.m., in the Tribunal's Hearing Room No. 2, 18th Floor, Standard Life Centre, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario. Interested persons planning to attend should contact the Tribunal at 613-998-9908 to obtain further information and to confirm that the hearings will be held as scheduled.

#### Customs Act

Danone Inc. v. President of the Canada Border Services Agency

Date of Hearing: March 10, 2010  
Appeal No.: AP-2009-015

Goods in Issue: Danone DanActive Probiotic Drink  
Issue: Whether the goods in issue are properly classified under tariff item No. 0403.10.10 (within access commitment) or tariff item No. 0403.10.20 (over access commitment) as liquid yogurt, as determined by the President of the Canada Border Services Agency, or should be classified under tariff item No. 2202.90.49 as other beverages containing milk or, in the alternative, under tariff item No. 3004.90.00 as medicaments, as claimed by Danone Inc.

Tariff Items at Issue: Danone Inc.—2202.90.49 or 3004.90.00  
President of the Canada Border Services Agency—0403.10.10 or 0403.10.20

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### APPELS

Avis n° HA-2009-011

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) tiendra des audiences publiques afin d'entendre les appels mentionnés ci-dessous. Les audiences débiteront à 9 h 30 et auront lieu dans la salle d'audience n° 2 du Tribunal, 18<sup>e</sup> étage, Standard Life Centre, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario). Les personnes intéressées qui ont l'intention d'assister à l'une ou l'autre des audiences doivent s'adresser au Tribunal en composant le 613-998-9908 si elles désirent plus de renseignements ou si elles veulent confirmer la date d'une audience.

#### Loi sur les douanes

Danone Inc. c. Président de l'Agence des services frontaliers du Canada

Date de l'audience : Le 10 mars 2010  
Appel n° : AP-2009-015

Marchandises en cause : Boisson probiotique DanActive de Danone  
Question en litige : Déterminer si les marchandises en cause sont correctement classées dans le numéro tarifaire 0403.10.10 (dans les limites de l'engagement d'accès) ou dans le numéro tarifaire 0403.10.20 (au-dessus de l'engagement d'accès) à titre de yogourt liquide, comme l'a déterminé le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, ou si elles doivent être classées dans le numéro tarifaire 2202.90.49 à titre d'autres boissons contenant du lait ou, subsidiairement, dans le numéro tarifaire 3004.90.00 à titre de médicaments, comme le soutient Danone Inc.

Numéros tarifaires en cause : Danone Inc. — 2202.90.49 ou 3004.90.00  
Président de l'Agence des services frontaliers du Canada — 0403.10.10 ou 0403.10.20

*Customs Act*

Evenflo Canada Inc. v. President of the Canada Border Services Agency

Date of Hearing: March 16, 2010  
 Appeal No.: AP-2009-049

Goods in Issue: Infant travel systems (car seat/stroller combinations)  
 Dates of Entry: Between October 2004 and December 2005  
 Issue: Whether the goods in issue are properly classified under tariff item No. 8715.00.00 as baby carriages, as determined by the President of the Canada Border Services Agency, or should be classified under tariff item No. 9401.80.90 as other seats, as claimed by Evenflo Canada Inc.

Tariff Items at Issue: Evenflo Canada Inc.—9401.80.90  
 President of the Canada Border Services Agency—8715.00.00

February 5, 2010

By order of the Tribunal  
 DOMINIQUE LAPORTE  
 Secretary

[7-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****EXPIRY OF ORDER***Waterproof footwear and bottoms*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) hereby gives notice, pursuant to subsection 76.03(2) of the *Special Import Measures Act* (SIMA), that its order made on December 7, 2005, in Expiry Review No. RR-2004-008, continuing, without amendment, its finding made on December 8, 2000, in Inquiry No. NQ-2000-004, concerning waterproof footwear and bottoms of plastic or rubber, including moulded clogs, originating in or exported from the People's Republic of China, excluding ski boots, skating boots and all footwear previously subject to the order made by the Canadian International Trade Tribunal in Review No. RR-97-001, is scheduled to expire (Expiry No. LE-2009-004) on December 6, 2010. Under SIMA, findings of injury or threat of injury and the associated special protection in the form of anti-dumping or countervailing duties expire five years from the date of the last order or finding, unless an expiry review has been initiated before that date.

Any firm, organization, person or government wishing to participate as a party in these proceedings must file a notice of participation with the Secretary on or before February 16, 2010. Each counsel who intends to represent a party in these proceedings must also file a notice of representation with the Secretary on or before February 16, 2010. Qualified counsel who wish to have access to any confidential documents filed in these proceedings must file their notices of representation, declarations and undertakings, as well as the notices of participation signed by the parties that they represent, by the same date.

Parties requesting or opposing the initiation of an expiry review of the said order shall file 20 copies of written public submissions

*Loi sur les douanes*

Evenflo Canada Inc. c. Président de l'Agence des services frontaliers du Canada

Date de l'audience : Le 16 mars 2010  
 Appel n° : AP-2009-049

Marchandises en cause : Combinés poussette/siège-auto (*infant travel systems*)  
 Dates d'entrée : Entre octobre 2004 et décembre 2005  
 Question en litige : Déterminer si les marchandises en cause sont correctement classées dans le numéro tarifaire 8715.00.00 à titre de landaus, poussettes et voitures similaires pour le transport des enfants, comme l'a déterminé le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, ou si elles doivent être classées dans le numéro tarifaire 9401.80.90 à titre d'autres sièges, comme le soutient Evenflo Canada Inc.

Numéros tarifaires en cause : Evenflo Canada Inc. — 9401.80.90  
 Président de l'Agence des services frontaliers du Canada — 8715.00.00

Le 5 février 2010

Par ordre du Tribunal  
 Le secrétaire  
 DOMINIQUE LAPORTE

[7-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****EXPIRATION DE L'ORDONNANCE***Chaussures et semelles extérieures étanches*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) donne avis par la présente, aux termes du paragraphe 76.03(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI), que son ordonnance rendue le 7 décembre 2005, dans le cadre du réexamen relatif à l'expiration n° RR-2004-008, prorogeant, sans modification, ses conclusions rendues le 8 décembre 2000, dans le cadre de l'enquête n° NQ-2000-004, concernant les chaussures et les semelles extérieures étanches en matière plastique ou en caoutchouc, y compris les sabots obtenus par moulage, originaires ou exportées de la République populaire de Chine, à l'exclusion des chaussures de ski et de patinage et des chaussures faisant antérieurement l'objet de l'ordonnance rendue par le Tribunal canadien du commerce extérieur dans le cadre du réexamen n° RR-97-001, expirera (expiration n° LE-2009-004) le 6 décembre 2010. Aux termes de la LMSI, les conclusions de dommage ou de menace de dommage et la protection spéciale qui y est associée, soit par des droits antidumping ou des droits compensateurs, expirent cinq ans suivant la date de la dernière ordonnance ou des dernières conclusions, à moins qu'un réexamen relatif à l'expiration n'ait été entrepris avant cette date.

Tout organisme, entreprise, personne ou gouvernement qui souhaite participer à la présente enquête à titre de partie doit déposer auprès du secrétaire un avis de participation au plus tard le 16 février 2010. Chaque conseiller qui désire représenter une partie à la présente enquête doit aussi déposer auprès du secrétaire un avis de représentation au plus tard le 16 février 2010. Les conseillers autorisés qui désirent avoir accès aux documents confidentiels dans la présente enquête doivent déposer leurs avis de représentation et leurs actes de déclaration et d'engagement, ainsi que les avis de participation signés par les parties qu'ils représentent, à la même date.

Les parties qui désirent un réexamen relatif à l'expiration de cette ordonnance, ou qui s'y opposent, doivent déposer auprès du

containing relevant information, opinions and arguments, with the Secretary of the Tribunal no later than February 22, 2010. Parties should endeavour to base their submissions on public information; however, confidential information relevant to the issues before the Tribunal may be filed, if necessary, along with a comprehensive public summary or edited version thereof.

Submissions shall include evidence, e.g. documents and sources that support the factual statements in the submissions, and argument concerning all relevant factors, including

- the likelihood of continued or resumed dumping of the goods;
- the likely volume and price ranges of dumped imports if dumping were to continue or resume;
- the domestic industry's recent performance (data for the past three years and for the most recent interim period), including supporting data and statistics showing trends in production, sales, market share, domestic prices, costs and profits;
- the likelihood of injury to the domestic industry if the order were allowed to expire, having regard to the anticipated effects of a continuation or resumption of dumped imports on the industry's future performance;
- any other developments affecting, or likely to affect, the performance of the domestic industry;
- changes in circumstances, domestically or internationally, including changes in the supply of or demand for the goods, and changes in trends in, and sources of, imports into Canada; and
- any other matter that is relevant.

Where there are opposing views, each party that filed a submission in response to the notice of expiry will be given an opportunity to respond in writing to the representations of other parties. In these circumstances, the Tribunal will distribute copies of the public submissions to each party that filed a submission with the Tribunal. Confidential submissions will be distributed by the Tribunal only to those counsel who have filed undertakings. Parties wishing to respond to the submissions must do so no later than March 5, 2010.

An expiry review at the request of any firm, organization, person or government will not be initiated unless the Tribunal decides that there is sufficient information to indicate that it is warranted.

The Tribunal will issue a decision on March 24, 2010, on whether an expiry review is warranted. If the Tribunal decides that a review is not warranted, the order will expire on its scheduled expiry date. The Tribunal will issue its reasons no later than 15 days after its decision. If the Tribunal decides to initiate a review, it will issue a notice of expiry review.

The Tribunal's *Draft Guideline on Expiry Reviews* can be found on its Web site at [www.citt-tcce.gc.ca](http://www.citt-tcce.gc.ca). In addition to providing more detailed information on the proceeding whereby the Tribunal determines if an expiry review is warranted, the draft guideline explains how an expiry review is conducted if the Tribunal determines that one is warranted. In an expiry review, the President of the Canada Border Services Agency (CBSA) first

secrétaire du Tribunal, au plus tard le 22 février 2010, 20 copies de leurs exposés écrits publics faisant état des renseignements, avis et arguments pertinents. Les parties doivent tenter de fonder leurs exposés sur des renseignements publics; cependant, des renseignements confidentiels portant sur les questions dont est saisi le Tribunal peuvent être déposés, le cas échéant, accompagnés d'un résumé public détaillé ou d'une version révisée de ces exposés.

Les exposés doivent comprendre des éléments de preuve, par exemple des documents et des sources à l'appui des énoncés des faits dans les observations, et des arguments de tous les facteurs pertinents, entre autres :

- le fait qu'il y ait vraisemblablement poursuite ou reprise du dumping des marchandises;
- le volume et les fourchettes de prix éventuels des marchandises sous-évaluées s'il y a poursuite ou reprise du dumping;
- les plus récentes données concernant le rendement de la branche de production nationale (les données relatives aux trois dernières années et à la période intermédiaire la plus récente), notamment des données justificatives et des statistiques indiquant les tendances en matière de production, de ventes, de parts de marché, de prix intérieurs, de coûts et de profits;
- le fait que la poursuite ou la reprise du dumping des marchandises causera vraisemblablement un dommage à la branche de production nationale en cas d'expiration de l'ordonnance, eu égard aux effets que la poursuite ou la reprise aurait sur le rendement de celle-ci;
- les faits ayant ou pouvant avoir une incidence sur le rendement de la branche de production nationale;
- tout changement au niveau national ou international touchant notamment l'offre ou la demande des marchandises et tout changement concernant les tendances en matière d'importation au Canada et concernant la source des importations;
- tout autre point pertinent.

Lorsque des points de vue différents sont exprimés, chaque partie qui a déposé un exposé en réponse à l'avis d'expiration aura l'occasion de répondre, par écrit, aux observations des autres parties. Dans ces circonstances, le Tribunal fera parvenir des copies des exposés publics à chaque partie qui a déposé un exposé auprès du Tribunal. Les exposés confidentiels seront distribués par le Tribunal seulement aux conseillers qui ont déposé des actes d'engagement. Les parties qui désirent répondre aux exposés doivent le faire au plus tard le 5 mars 2010.

Le Tribunal n'ouvrira de réexamen relatif à l'expiration à la demande de tout organisme, entreprise, personne ou gouvernement que s'il décide que les renseignements sont suffisants pour indiquer qu'un tel réexamen est justifié.

Le Tribunal rendra une décision le 24 mars 2010 sur le bien-fondé d'un réexamen relatif à l'expiration. Si le Tribunal n'est pas convaincu du bien-fondé d'un réexamen, l'ordonnance expirera à la date d'expiration prévue. Le Tribunal publiera ses motifs au plus tard 15 jours après sa décision. Si le Tribunal décide d'entreprendre un réexamen, il fera publier un avis de réexamen relatif à l'expiration.

L'*Ébauche de ligne directrice sur les réexamens relatifs à l'expiration* du Tribunal est disponible sur son site Web, à l'adresse [www.tcce-citt.gc.ca](http://www.tcce-citt.gc.ca). En plus de fournir des renseignements plus détaillés sur la procédure qu'emploie le Tribunal pour décider du bien-fondé d'un réexamen relatif à l'expiration, ce document explique la façon dont procède le Tribunal lorsqu'il décide qu'un réexamen est justifié. Dans le cadre d'un réexamen

determines whether the expiry of the order or finding is likely to result in the continuation or resumption of dumping or subsidizing of the goods. If the CBSA determines that the expiry of the order or finding in respect of any goods is likely to result in the continuation or resumption of dumping or subsidizing, the Tribunal will then conduct an inquiry to determine if the continued or resumed dumping or subsidizing is likely to result in injury or retardation.

Written submissions, correspondence and requests for information regarding this notice should be addressed to the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Documents may be filed electronically with the Tribunal through its Secure E-filing Service. The service utilizes the Government of Canada's epass system, which allows the secure transmission of confidential business information. The information is fully encrypted from the sender to the Tribunal.

However, paper copies must still be filed in the required 20 copies. When a paper copy and an electronic version of the same document are filed with the Tribunal, both must be identical. In case of discrepancies, the paper copy will be considered the original.

Written and oral communication with the Tribunal may be in English or in French.

Ottawa, February 2, 2010

DOMINIQUE LAPORTE  
*Secretary*

[7-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL FINDING

### *Hot-rolled carbon steel plate and high-strength low-alloy steel plate*

Notice is hereby given that, on February 2, 2010, further to the issuance by the President of the Canada Border Services Agency of a final determination dated January 4, 2010, that the above-mentioned goods (Inquiry No. NQ-2009-003) had been dumped, and pursuant to subsection 43(1) of the *Special Import Measures Act*, the Canadian International Trade Tribunal found that the dumping of the above-mentioned goods had not caused injury but was threatening to cause injury to the domestic industry.

Ottawa, February 2, 2010

DOMINIQUE LAPORTE  
*Secretary*

[7-1-o]

relatif à l'expiration, le président de l'Agence des services frontaliers du Canada (l'ASFC) détermine, en premier lieu, si l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping ou du subventionnement des marchandises. Si l'ASFC juge que l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions à l'égard de toute marchandise causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping ou du subventionnement, le Tribunal procédera alors à une enquête pour déterminer si la poursuite ou la reprise du dumping ou du subventionnement causera vraisemblablement un dommage ou un retard.

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements au sujet du présent avis doivent être envoyés au Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (télécoeur), secretaire@tcce-citt.gc.ca (courriel).

Les documents peuvent être déposés électroniquement auprès du Tribunal au moyen de son Service de dépôt électronique sécurisé. Le dépôt se fait au moyen du système epass du gouvernement du Canada, lequel permet la transmission sécurisée de renseignements commerciaux de nature confidentielle. Les renseignements sont entièrement chiffrés depuis l'expéditeur jusqu'au Tribunal.

Cependant, le dépôt de 20 copies papier est quand même requis en application des directives. Lorsqu'une version électronique et une copie papier du même document sont déposées auprès du Tribunal, les deux doivent être identiques. S'il y a divergence, la copie papier sera considérée comme la version originale.

La communication écrite et orale avec le Tribunal peut se faire en français ou en anglais.

Ottawa, le 2 février 2010

*Le secrétaire*  
DOMINIQUE LAPORTE

[7-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR CONCLUSIONS

### *Tôles d'acier au carbone et tôles d'acier allié résistant à faible teneur, laminées à chaud*

Avis est donné par la présente que, le 2 février 2010, à la suite de la publication d'une décision définitive datée du 4 janvier 2010 rendue par le président de l'Agence des services frontaliers du Canada selon laquelle les marchandises susmentionnées (enquête n° NQ-2009-003) avaient fait l'objet de dumping, et conformément au paragraphe 43(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal canadien du commerce extérieur a conclu que le dumping des marchandises susmentionnées n'avait pas causé un dommage mais menaçait de causer un dommage à la branche de production nationale.

Ottawa, le 2 février 2010

*Le secrétaire*  
DOMINIQUE LAPORTE

[7-1-o]



**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****NOTICE TO INTERESTED PARTIES**

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room 206, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, 819-997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), 819-994-0218 (fax);
- Metropolitan Place, Suite 1410, 99 Wyse Road, Dartmouth, Nova Scotia B3A 4S5, 902-426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), 902-426-2721 (fax);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, 204-983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), 204-983-6317 (fax);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, 604-666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), 604-666-8322 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 205 Viger Avenue W, Suite 504, Montréal, Quebec H2Z 1G2, 514-283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), 514-283-3689 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, 416-952-9096 (telephone), 416-954-6343 (fax);
- CRTC Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, 306-780-3422 (telephone), 306-780-3319 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, 780-495-3224 (telephone), 780-495-3214 (fax).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

*Secretary General*

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****DECISIONS**

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2010-48

February 1, 2010

Northern Lights Entertainment Inc.  
Iqaluit, Nunavut

Approved — Broadcasting licence to operate a predominantly English-language commercial FM radio station to serve Iqaluit, Nunavut.

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****AVIS AUX INTÉRESSÉS**

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce 206, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, 819-997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), 819-994-0218 (télécopieur);
- Place Metropolitan, Bureau 1410, 99, chemin Wyse, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B3A 4S5, 902-426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), 902-426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, 204-983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), 204-983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, 604-666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), 604-666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 205, avenue Viger Ouest, Bureau 504, Montréal (Québec) H2Z 1G2, 514-283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), 514-283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, 416-952-9096 (téléphone), 416-954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, 306-780-3422 (téléphone), 306-780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, 780-495-3224 (téléphone), 780-495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*Secrétaire général*

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****DÉCISIONS**

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2010-48

Le 1<sup>er</sup> février 2010

Northern Lights Entertainment Inc.  
Iqaluit (Nunavut)

Approuvé — Licence de radiodiffusion en vue d'exploiter une station de radio FM commerciale qui diffuserait principalement en anglais pour desservir Iqaluit (Nunavut).

<p>2010-49</p> <p>The Sports Network Inc. Across Canada</p> <p>Approved — Application to amend the broadcasting licence for the specialty television programming undertaking The Sports Network in order to replace its current conditions of licence with the standard conditions set out in <i>Conditions of licence for competitive Canadian specialty services operating in the genres of mainstream sports and national news</i>, Broadcasting Regulatory Policy CRTC 2009-562, September 4, 2009.</p>	<p>February 1, 2010</p>	<p>2010-49</p> <p>The Sports Network Inc. L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé — Demande en vue de modifier la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de télévision spécialisée The Sports Network afin de remplacer ses conditions de licence actuelles par les conditions normalisées énoncées dans <i>Conditions de licence pour les services spécialisés canadiens concurrents consacrés aux genres d'intérêt général des sports et des nouvelles nationales</i>, politique réglementaire de radiodiffusion CRTC 2009-562, 4 septembre 2009.</p>	<p>Le 1<sup>er</sup> février 2010</p>
<p>2010-55</p> <p>Radio de la communauté francophone d'Ottawa Ottawa, Ontario</p> <p>Approved — Use of frequency 94.5 MHz (channel 233B1) for the operation of the new French-language community FM radio programming undertaking in Ottawa, Ontario, approved in part in <i>Reconsideration of Broadcasting Decision 2008-222 pursuant to Orders in Council P.C. 2008-1769 and P.C. 2008-1770</i>, Broadcasting Decision CRTC 2009-481, August 11, 2009.</p>	<p>February 4, 2010</p>	<p>2010-55</p> <p>Radio de la communauté francophone d'Ottawa Ottawa (Ontario)</p> <p>Approuvé — Utilisation de la fréquence 94,5 MHz (canal 233B1) afin d'exploiter la nouvelle station de radio FM communautaire de langue française à Ottawa (Ontario) approuvée en partie dans <i>Réexamen de la décision de radiodiffusion 2008-222 conformément aux décrets C.P. 2008-1769 et C.P. 2008-1770</i>, décision de radiodiffusion CRTC 2009-481, 11 août 2009.</p>	<p>Le 4 février 2010</p>
<p>2010-56</p> <p>Radio du Golfe inc. Chandler and Percé, Quebec</p> <p>Denied — Amendment to the broadcasting licence for CFMV-FM Chandler by adding a low-power FM transmitter in Percé.</p>	<p>February 4, 2010</p>	<p>2010-56</p> <p>Radio du Golfe inc. Chandler et Percé (Québec)</p> <p>Refusé — Modification de la licence de radiodiffusion de CFMV-FM Chandler afin d'ajouter un émetteur FM de faible puissance à Percé.</p>	<p>Le 4 février 2010</p>
<p>2010-59</p> <p>Canadian Broadcasting Corporation Montréal, Quebec</p> <p>Approved — Application relating to the radio programming undertaking CBF-FM Montréal to increase the effective height of the antenna above average terrain from 242.7 to 298.9 m. All other technical parameters remain unchanged.</p>	<p>February 5, 2010</p>	<p>2010-59</p> <p>Société Radio-Canada Montréal (Québec)</p> <p>Approuvé — Demande à l'égard de l'entreprise de programmation de radio CBF-FM Montréal en vue d'augmenter la hauteur effective de l'antenne au-dessus du sol moyen de 242,7 à 298,9 m. Tous les autres paramètres techniques demeurent inchangés.</p>	<p>Le 5 février 2010</p>

[7-1-o]

[7-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE OF CONSULTATION 2009-661-4

### Notice of hearing

April 26, 2010  
National Capital Region  
Review of community television policy framework  
Additional documents on the public file  
Deadline for submission of interventions and/or comments:  
February 1, 2010

The Commission has placed two documents on its Web site for consideration as part of its review of the community television policy framework. Both documents will form part of the public record of this proceeding. These include

- aggregate financial data concerning community programming; and
- a list of the 139 locations with licensees who reported community channel expenditures in 2008.

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS DE CONSULTATION 2009-661-4

### Avis d'audience

Le 26 avril 2010  
Région de la capitale nationale  
Examen du cadre politique pour la télévision communautaire  
Documents additionnels versés au dossier public  
Date limite pour le dépôt des interventions ou des observations :  
le 1<sup>er</sup> février 2010

Le Conseil a affiché sur son site Web deux documents pour étude dans le cadre de l'examen du cadre politique pour la télévision communautaire. Ces documents seront versés au dossier public de la présente instance. Les deux documents comprennent :

- des données financières cumulées relativement à la programmation communautaire;
- une liste des 139 localités dont des titulaires ont rapporté des dépenses liées au canal communautaire en 2008.

The Commission is making these documents available so that parties can comment on them either in their submission before the Commission or in any final written submission after the hearing.

February 5, 2010

[7-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

NOTICE OF CONSULTATION 2010-47

*Notice of application received*

Olds, Alberta

Deadline for submission of interventions and/or comments:  
March 8, 2010

The Commission has received the following application:

1. CAB-K Broadcasting Ltd.  
Olds, Alberta

To change the authorized contours of CKJX-FM Olds by increasing the effective radiated power (ERP) from 6 700 to 35 000 W (non-directional antenna with an effective height of antenna above average terrain of 124.7 m). All other technical parameters would remain unchanged.

February 1, 2010

[7-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

NOTICE OF CONSULTATION 2010-58

*Notice of application received*

Ottawa, Ontario; and Gatineau, Quebec

Deadline for submission of interventions and/or comments:  
March 12, 2010

The Commission has received the following application:

1. Torres Media Ottawa Inc.  
Ottawa, Ontario; and Gatineau, Quebec

To modify the authorized contours of CIDG-FM approved in *Reconsideration of Broadcasting Decision 2008-222 pursuant to Orders in Council P.C. 2008-1769 and P.C. 2008-1770*, Broadcasting Decision CRTC 2009-481, August 11, 2009, by decreasing the average effective radiated power (ERP) from 1 300 to 934 W, by increasing the maximum ERP from 3 000 to 4 500 W (effective height of the antenna above average terrain of 98 m) and by relocating the antenna.

February 5, 2010

[7-1-o]

Le Conseil rend ces documents disponibles afin que les parties puissent formuler des observations à leur endroit soit lors de leur comparution devant le Conseil, ou encore dans d'éventuelles observations écrites finales après l'audience.

Le 5 février 2010

[7-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS DE CONSULTATION 2010-47

*Avis de demande reçue*

Olds (Alberta)

Date limite pour le dépôt des interventions ou des observations :  
le 8 mars 2010

Le Conseil a été saisi de la demande suivante :

1. CAB-K Broadcasting Ltd.  
Olds (Alberta)

En vue de modifier le périmètre de rayonnement autorisé de CKJX-FM Olds en augmentant la puissance apparente rayonnée de 6 700 W à 35 000 W (antenne non directionnelle avec une hauteur effective d'antenne au-dessus du sol moyen de 124,7 m). Tous les autres paramètres techniques demeurent inchangés.

Le 1<sup>er</sup> février 2010

[7-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS DE CONSULTATION 2010-58

*Avis de demande reçue*

Ottawa (Ontario) et Gatineau (Québec)

Date limite pour le dépôt des interventions ou des observations :  
le 12 mars 2010

Le Conseil a été saisi de la demande suivante :

1. Torres Media Ottawa Inc.  
Ottawa (Ontario) et Gatineau (Québec)

En vue de modifier le périmètre de rayonnement autorisé de CIDG-FM approuvé dans *Réexamen de la décision de radiodiffusion 2008-222 conformément aux décrets C.P. 2008-1769 et C.P. 2008-1770*, décision de radiodiffusion CRTC 2009-481, 11 août 2009, en diminuant la puissance apparente rayonnée (PAR) moyenne de 1 300 W à 934 W, en augmentant la PAR maximale de 3 000 W à 4 500 W (hauteur effective de l'antenne au-dessus du sol moyen de 98 m) et en relocalisant l'antenne.

Le 5 février 2010

[7-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

## REGULATORY POLICY 2010-57

*Revised lists of eligible satellite services — Annual compilation of amendments*

The Commission sets out all amendments made to the revised lists of eligible satellite services since the issuance of *Revised lists of eligible satellite services — Annual compilation of amendments*, Broadcasting Regulatory Policy CRTC 2009-50, February 4, 2009.

February 4, 2010

[7-1-o]

**NATIONAL ENERGY BOARD**APPLICATION TO EXPORT ELECTRICITY TO THE  
UNITED STATES*Louis Dreyfus Energy Services L.P.*

By an application dated February 3, 2010, Louis Dreyfus Energy Services L.P. (the “Applicant”) has applied to the National Energy Board (the “Board”), under Division II of Part VI of the *National Energy Board Act* (the “Act”), for authorization to export up to 500 MWh of firm power and energy and up to 100 MWh of interruptible energy for a period of 10 years.

The Board wishes to obtain the views of interested parties on this application before issuing a permit or recommending to the Governor in Council that a public hearing be held. The directions on procedure that follow explain in detail the procedure that will be used.

1. The Applicant shall deposit and keep on file, for public inspection during normal business hours, copies of the application at its offices located at Louis Dreyfus Energy Services L.P., 20 Westport Road, Wilton, Connecticut 06897, U.S.A., Attn: Duane Ducleaux, 203-761-8183 (telephone), 203-761-8424 (fax), and provide a copy of the application to any person who requests one. A copy of the application is also available for viewing during normal business hours in the Board’s library, at 444 Seventh Avenue SW, Room 1002, Calgary, Alberta T2P 0X8.

2. Submissions that any party wishes to present shall be filed with the Secretary, National Energy Board, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 0X8, 403-292-5503 (fax), and served on the Applicant by March 15, 2010.

3. Pursuant to subsection 119.06(2) of the Act, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant. In particular, the Board is interested in the views of submitters with respect to

- (a) the effect of the exportation of the electricity on provinces other than that from which the electricity is to be exported;
- (b) the impact of the exportation on the environment; and
- (c) whether the Applicant has
  - (i) informed those who have declared an interest in buying electricity for consumption in Canada of the quantities and classes of service available for sale, and
  - (ii) given an opportunity to purchase electricity on terms and conditions as favourable as the terms and conditions specified in the application to those who, within a reasonable time of being so informed, demonstrate an intention to buy electricity for consumption in Canada.

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

## POLITIQUE RÉGLEMENTAIRE 2010-57

*Listes révisées des services par satellite admissibles — Compilation annuelle des changements*

Le Conseil énonce tous les changements apportés aux listes révisées des services par satellite admissibles depuis la publication de *Listes révisées des services par satellite admissibles — Compilation annuelle des changements*, politique réglementaire de radiodiffusion CRTC 2009-50, 4 février 2009.

Le 4 février 2010

[7-1-o]

**OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE**DEMANDE VISANT L'EXPORTATION D'ÉLECTRICITÉ  
AUX ÉTATS-UNIS*Louis Dreyfus Energy Services L.P.*

Louis Dreyfus Energy Services L.P. (le « demandeur ») a déposé auprès de l'Office national de l'énergie (l'« Office »), aux termes de la section II de la partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* (la « Loi »), une demande datée du 3 février 2010 en vue d'obtenir l'autorisation d'exporter jusqu'à 500 MWh de puissance et d'énergie garanties et jusqu'à 100 MWh d'énergie interruptible pendant une période de 10 ans.

L'Office souhaite obtenir les commentaires des parties intéressées sur cette demande avant de délivrer un permis ou de recommander au gouverneur en conseil la tenue d'une audience publique. Les instructions relatives à la procédure énoncées ci-après exposent en détail la démarche qui sera suivie.

1. Le demandeur doit déposer et conserver en dossier des copies de la demande, aux fins d'examen public pendant les heures normales d'ouverture, à ses bureaux situés à l'adresse suivante : Louis Dreyfus Energy Services L.P., 20 Westport Road, Wilton, Connecticut 06897, États-Unis, à l'attention de Duane Ducleaux, 203-761-8183 (téléphone), 203-761-8424 (télécopieur), et en fournir une copie à quiconque en fait la demande. Il est également possible de consulter une copie de la demande, pendant les heures normales d'ouverture, à la bibliothèque de l'Office, située au 444 Seventh Avenue SW, Pièce 1002, Calgary (Alberta) T2P 0X8.

2. Les parties qui désirent déposer un mémoire doivent le faire auprès de la Secrétaire, Office national de l'énergie, 444 Seventh Avenue SW, Calgary (Alberta) T2P 0X8, 403-292-5503 (télécopieur), et le signifier au demandeur, au plus tard le 15 mars 2010.

3. Conformément au paragraphe 119.06(2) de la Loi, l'Office tiendra compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents. En particulier, il s'intéresse aux points de vue des déposants sur les questions suivantes :

- a) les conséquences de l'exportation sur les provinces autres que la province exportatrice;
- b) les conséquences de l'exportation sur l'environnement;
- c) si le demandeur :
  - (i) a informé quiconque s'est montré intéressé par l'achat d'électricité pour consommation au Canada des quantités et des catégories de services offerts,
  - (ii) a donné la possibilité d'acheter de l'électricité à des conditions aussi favorables que celles indiquées dans la demande à ceux qui ont, dans un délai raisonnable suivant la communication de ce fait, manifesté l'intention d'acheter de l'électricité pour consommation au Canada.

4. Any answer to submissions that the Applicant wishes to present in response to items 2 and 3 of this notice of application and directions on procedure shall be filed with the Secretary of the Board and served on the party that filed the submission by March 30, 2010.

5. For further information on the procedures governing the Board's examination, contact the Secretary of the Board, Claudine Dutil-Berry, at 403-299-2714 (telephone) or 403-292-5503 (fax).

CLAUDINE DUTIL-BERRY  
*Secretary*

[7-1-o]

4. Si le demandeur souhaite répondre aux mémoires visés aux points 2 et 3 du présent avis de la demande et des présentes instructions relatives à la procédure, il doit déposer sa réponse auprès de la secrétaire de l'Office et en signifier une copie à la partie qui a déposé le mémoire, au plus tard le 30 mars 2010.

5. Pour obtenir de plus amples renseignements sur les méthodes régissant l'examen mené par l'Office, veuillez communiquer avec la secrétaire de l'Office, Claudine Dutil-Berry, par téléphone au 403-299-2714 ou par télécopieur au 403-292-5503.

*La secrétaire*  
CLAUDINE DUTIL-BERRY

[7-1-o]

## PUBLIC SERVICE COMMISSION

### PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

#### *Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Laurie A. Gallant, Processing Officer, Accounts, Benefits and Rebates (SP-04), Canada Revenue Agency, Summerside, Prince Edward Island, to be a candidate before and during the election period for the position of Councillor for the Community of North Rustico, Prince Edward Island, in a municipal election held on November 2, 2009.

January 27, 2010

MARIA BARRADOS  
*President*

[7-1-o]

## COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

### LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

#### *Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Laurie A. Gallant, agente de traitement, comptes, prestations et programmes de remboursement (SP-04), Agence du revenu du Canada, Summerside (Île-du-Prince-Édouard), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidate, avant et pendant la période électorale, au poste de conseillère de la communauté de North Rustico (Île-du-Prince-Édouard) à l'élection municipale qui a eu lieu le 2 novembre 2009.

Le 27 janvier 2010

*La présidente*  
MARIA BARRADOS

[7-1-o]

**MISCELLANEOUS NOTICES****ALITALIA LINEE AEREE ITALIANE S.P.A.****TOTAL WIND UP OF THE DEFINED BENEFIT PLAN**

This notice is given by the Replacement Administrator of the Pension Plan for the Employees of Alitalia Linee Aeree Italiane S.P.A. (the "Plan") pursuant to subsection 29.1(5) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*.

The pension Plan for the employees of Alitalia Linee Aeree Italiane S.P.A. was established on April 1, 1981. The Plan was wound up as at December 31, 2008, following the decision made by Alitalia Linee Aeree Italiane S.P.A. (the "Company"). The Company went into bankruptcy on January 12, 2009. On March 3, 2009, Thompson Tomev Actuarial, 87 Wolverleigh Boulevard, Toronto, Ontario M4J 1R8, was appointed by the Office of the Superintendent of Financial Institutions as the Replacement Administrator of the Plan to wind up the Plan. Thompson Tomev Actuarial has corresponded by sending a notice of the Plan termination to all former members and prepared a Wind-Up Valuation Report as at December 31, 2008. The Superintendent has approved the Plan's wind-up report on October 6, 2009. We have proceeded with the distribution of assets in accordance with the report. Should additional funds be awarded following the closure of the Alitalia estate pursuant with our claim for unremitted Company contributions to the pension fund, we will proceed with a second distribution of assets.

Toronto, January 20, 2010

THOMPSON TOMEV ACTUARIAL  
VICTOR YANG

[7-1-o]

**CORPORATION OF THE CITY OF KENORA****PLANS DEPOSITED**

The Corporation of the City of Kenora hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Corporation of the City of Kenora has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kenora, at 220 Main Street S, Kenora, Ontario, under deposit No. R33413, a description of the site and plans for the proposed pedestrian bridge over Mink Bay Creek, at Mink Bay, in front of Lot 200, Parcel 217, Keewatin.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Kenora, February 5, 2010

MARCO VOGRIG  
Municipal Engineer

[7-1-o]

**AVIS DIVERS****ALITALIA LINEE AEREE ITALIANE S.P.A.****LIQUIDATION TOTALE DU RÉGIME À PRESTATIONS DÉTERMINÉES**

Cet avis est publié par l'administrateur substitut du régime de retraite des employés d'Alitalia Linee Aeree Italiane S.P.A. (le « régime ») conformément au paragraphe 29.1(5) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*.

Le régime de retraite des employés d'Alitalia Linee Aeree Italiane S.P.A. a été établi le 1<sup>er</sup> avril 1981. Le régime a été liquidé le 31 décembre 2008, à la suite de la décision prise par Alitalia Linee Aeree Italiane S.P.A. (la « société »). La société a été déclarée en faillite le 12 janvier 2009. En date du 3 mars 2009, le cabinet Thompson Tomev Actuarial, 87, boulevard Wolverleigh, Toronto (Ontario) M4J 1R8, a été nommé par le Bureau du surintendant des institutions financières à titre d'administrateur substitut du régime pour la liquidation du régime. Thompson Tomev Actuarial a correspondu avec tous les membres concernés en leur envoyant un avis au sujet de la cessation du régime et a préparé un rapport d'évaluation de liquidation en date du 31 décembre 2008. Le surintendant a approuvé le rapport de liquidation du régime le 6 octobre 2009. Nous avons procédé à la distribution des actifs conformément à ce rapport. Si des fonds supplémentaires devaient être accordés à la suite de la fermeture de la succession d'Alitalia conformément à notre réclamation pour des contributions de la société non versées au fond de pension, nous procéderions à une deuxième distribution des actifs.

Toronto, le 20 janvier 2010

THOMPSON TOMEV ACTUARIAL  
VICTOR YANG

[7-1-o]

**CORPORATION OF THE CITY OF KENORA****DÉPÔT DE PLANS**

La Corporation of the City of Kenora donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Corporation of the City of Kenora a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Kenora, au 220, rue Main Sud, Kenora (Ontario), sous le numéro de dépôt R33413, une description de l'emplacement et les plans de la passerelle pour piétons que l'on propose de construire au-dessus du ruisseau Mink Bay, près de la baie Mink, en face du lot 200, parcelle 217, à Keewatin.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Kenora, le 5 février 2010

L'ingénieur municipal  
MARCO VOGRIG

[7-1]

**DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS****PLANS DEPOSITED**

The Department of Fisheries and Oceans, Small Craft Harbours Branch, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Fisheries and Oceans, Small Craft Harbours Branch (DFO SCH), has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and at the town office in St. Lunaire—Griquet, Newfoundland and Labrador, in the federal electoral district of Humber—St. Barbe—Baie Verte, under deposit No. 8200-02-1410, a description of the site and plans for the proposed harbour improvements, including the extension of an existing finger pier wharf by approximately 42 m, the extension of an existing marginal wharf by approximately 36 m, the marine dredging of approximately 7 100 m<sup>3</sup> of material, and site infilling and development to be located at the DFO SCH St. Lunaire facilities, in the town of St. Lunaire—Griquet, Northern Peninsula, Newfoundland and Labrador, at coordinates 51°29'58" N and 55°28'21" W.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1300, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 6H8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Corner Brook, February 13, 2010

WILLIAM GOULDING  
*Regional Director*  
*Small Crafts Harbours Branch*

[7-1-o]

**GROUPAMA TRANSPORT****APPLICATION TO ESTABLISH A CANADIAN INSURANCE BRANCH**

Notice is hereby given, pursuant to section 580 of the *Insurance Companies Act* (Canada), that Groupama Transport intends to file with the Superintendent of Financial Institutions, on or after March 8, 2010, an application under section 574 of the *Insurance Companies Act* (Canada) for an order approving the insuring in Canada of property and casualty insurance risks in the areas of fishing activities, cargo, port activities, shipyards, pleasure craft and ocean hull. The head office of the company is located in Le Havre, France, and its Canadian chief agency will be located in Montréal, Québec.

Montréal, February 3, 2010

GROUPAMA TRANSPORT

[7-4-o]

**MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS****DÉPÔT DE PLANS**

La Direction des ports pour petits bateaux du ministère des Pêches et des Océans donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Direction des ports pour petits bateaux du ministère des Pêches et des Océans a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et à l'hôtel de ville de St. Lunaire—Griquet (Terre-Neuve-et-Labrador), dans la circonscription électorale fédérale de Humber—St. Barbe—Baie Verte, sous le numéro de dépôt 8200-02-1410, une description de l'emplacement et les plans des travaux proposés, qui comprennent le prolongement d'environ 42 m d'un appontement existant, le prolongement d'environ 36 m d'un quai longitudinal existant, le dragage d'environ 7 100 m<sup>3</sup> de matériaux ainsi que des travaux de remblayage et d'aménagement au port pour petits bateaux de St. Lunaire, situé dans la ville de St. Lunaire—Griquet, péninsule Northern (Terre-Neuve-et-Labrador), par 51°29'58" de latitude nord et 55°28'21" de longitude ouest.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1300, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 6H8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Corner Brook, le 13 février 2010

*Le directeur régional*  
*Direction des ports pour petits bateaux*  
WILLIAM GOULDING

[7-1-o]

**GROUPAMA TRANSPORT****DEMANDE D'ÉTABLISSEMENT D'UNE SUCCURSALE D'UNE SOCIÉTÉ D'ASSURANCES AU CANADA**

Avis est donné par les présentes, conformément à l'article 580 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), de l'intention de Groupama Transport de déposer auprès du surintendant des institutions financières, le 8 mars 2010 ou après cette date, une demande en vertu de l'article 574 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) afin d'obtenir une ordonnance approuvant l'assurance au Canada de risque relatifs à l'assurance de biens et risques divers dans les domaines des activités de pêche, des cargaisons, des activités portuaires, des chantiers navals, des embarcations de plaisance et des corps maritimes. Le siège social de la société est situé à Le Havre, en France, et sa principale agence canadienne sera située à Montréal, au Québec.

Montréal, le 3 février 2010

GROUPAMA TRANSPORT

[7-4-o]

**HISTORICAL AUTOMOBILE SOCIETY OF CANADA****RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that the Historical Automobile Society of Canada has changed the location of its head office to the city of London, province of Ontario.

January 9, 2010

FRED J. ELLIOTT  
*President*

[7-1-o]

**KINNIKINNIK DEVELOPMENTS INC.****PLANS DEPOSITED**

Kinnikinnik Developments Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Kinnikinnik Developments Inc. has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and at the Kamloops Land Title Office, at 455 Columbia Street, Suite 144, Kamloops, British Columbia V2C 6K4, under deposit No. LB365897, a description of the site and plans for the proposed marina and elevated boat launch in Okanagan Lake, at McKinley Resort, located at approximately 49°59'16" N, 119°26'56" W, fronting the fractional northeast quarter of Section 29, Township 23, ODYD, across from Wilson Landing, north of McKinley Road.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 800 Burrard Street, Suite 620, Vancouver, British Columbia V6Z 2J8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Kelowna, February 2, 2010

KINNIKINNIK DEVELOPMENTS INC.  
GRANT GAUCHER

[7-1-o]

**MIZUHO CORPORATE BANK (CANADA)****APPLICATION TO CONTINUE UNDER THE CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT**

Notice is hereby given pursuant to section 39.1(1)(a) of the *Bank Act* (Canada) that Mizuho Corporate Bank (Canada), a bank incorporated under the *Bank Act* (Canada), intends to apply to the Minister of Finance for a certificate of continuance continuing Mizuho Corporate Bank (Canada) as a corporation under the *Canada Business Corporations Act*.

**HISTORICAL AUTOMOBILE SOCIETY OF CANADA****CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que Historical Automobile Society of Canada a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à London, province d'Ontario.

Le 9 janvier 2010

*Le président*  
FRED J. ELLIOTT

[7-1-o]

**KINNIKINNIK DEVELOPMENTS INC.****DÉPÔT DE PLANS**

La société Kinnikinnik Developments Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Kinnikinnik Developments Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau des titres de biens-fonds de Kamloops, situé au 455, rue Columbia, Pièce 144, Kamloops (Colombie-Britannique) V2C 6K4, sous le numéro de dépôt LB365897, une description de l'emplacement et les plans de la marina et de la rampe de mise à l'eau surélevée que l'on propose de construire dans le lac Okanagan, au centre de villégiature McKinley Resort, lesquelles sont situées à proximité des coordonnées 49°59'16" N. et 119°26'56" O., donnant sur le quart nord-est de la section 29, canton 23, ODYD, en face du débarcadère Wilson, au nord du chemin McKinley.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 800, rue Burrard, Bureau 620, Vancouver (Colombie-Britannique) V6Z 2J8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Kelowna, le 2 février 2010

KINNIKINNIK DEVELOPMENTS INC.  
GRANT GAUCHER

[7-1-o]

**MIZUHO CORPORATE BANK (CANADA)****DEMANDE DE PROROGATION AUX TERMES DE LA LOI CANADIENNE SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS**

Avis est par les présentes donné aux termes de l'article 39.1(1)(a) de la *Loi sur les banques* (Canada) que Mizuho Corporate Bank (Canada), banque constituée sous le régime de la *Loi sur les banques* (Canada), entend demander au ministre des Finances la délivrance d'un certificat de prorogation prorogeant Mizuho Corporate Bank (Canada) en tant que société par actions aux termes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.



The corporation will carry on business in Canada under the name "Mizuho Corporate (Canada), Inc." and its head office will be located in Toronto, Ontario.

Toronto, January 30, 2010

MIZUHO CORPORATE BANK (CANADA)

*By its Solicitors*

BLAKE, CASSELS & GRAYDON LLP

[5-4-o]

La société par actions exercera des activités au Canada sous la dénomination « Mizuho Corporate (Canada), Inc. » et son siège social sera situé à Toronto, en Ontario.

Toronto, le 30 janvier 2010

MIZUHO CORPORATE BANK (CANADA)

*Par ses procureurs*

BLAKE, CASSELS & GRAYDON S.E.N.C.R.L./s.r.l.

[5-4-o]

## OLYMPIA TRUST COMPANY

### LETTERS PATENT OF CONTINUANCE

Notice is hereby given, pursuant to subsection 24(2) of the *Trust and Loan Companies Act* (Canada), that Olympia Trust Company intends to apply, pursuant to subsection 31(2) of the *Trust and Loan Companies Act* (Canada), to the Minister of Finance for the issuance of letters patent of continuance under the name of Olympia Trust Company.

Any person who objects to the issuance of the proposed letters patent may submit such objection in writing, before March 16, 2010, to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2.

January 23, 2010

OLYMPIA TRUST COMPANY

[4-4-o]

## OLYMPIA TRUST COMPANY

### LETTRES PATENTES DE PROROGATION

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 24(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada), que Olympia Trust Company a l'intention de présenter au ministre des Finances une demande de lettres patentes en vertu du paragraphe 31(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada) aux fins de sa prorogation sous la dénomination de Olympia Trust Company.

Toute personne qui s'oppose à l'émission des lettres patentes proposées peut, avant le 16 mars 2010, notifier par écrit son opposition au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2.

Le 23 janvier 2010

OLYMPIA TRUST COMPANY

[4-4-o]

## THE SAWATZKY FAMILY FOUNDATION

### RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that The Sawatzky Family Foundation has changed the location of its head office to the city of Orillia, province of Ontario.

January 29, 2010

RYAN SAWATZKY

*President*

[7-1-o]

## THE SAWATZKY FAMILY FOUNDATION

### CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que The Sawatzky Family Foundation a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Orillia, province d'Ontario.

Le 29 janvier 2010

*Le président*

RYAN SAWATZKY

[7-1-o]

## INDEX

Vol. 144, No. 7 — February 13, 2010

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canada Revenue Agency**

## Income Tax Act

Revocation of registration of charities ..... 210

**Canadian International Trade Tribunal**Hot-rolled carbon steel plate and high-strength low-alloy  
steel plate — Finding ..... 214

Notice No. HA-2009-011 — Appeals ..... 211

Waterproof footwear and bottoms — Expiry of order ..... 212

**Canadian Radio-television and Telecommunications****Commission**

\* Addresses of CRTC offices — Interventions ..... 215

## Decisions

2010-48, 2010-49, 2010-55, 2010-56 and 2010-59 ..... 215

## Notices of consultation

2009-661-4 — Notice of hearing ..... 216

2010-47 — Notice of application received ..... 217

2010-58 — Notice of application received ..... 217

## Regulatory policy

2010-57 — Revised lists of eligible satellite services —  
Annual compilation of amendments ..... 218**National Energy Board**Louis Dreyfus Energy Services L.P. — Application to  
export electricity to the United States ..... 218**Public Service Commission**

## Public Service Employment Act

Permission granted (Gallant, Laurie A.) ..... 219

**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

Permit No. 4543-2-03505 ..... 202

Permit No. 4543-2-06599 ..... 203

Permit No. 4543-2-06600 ..... 205

Permit No. 4543-2-06601 ..... 206

**Industry, Dept. of**

Appointments ..... 208

Senators called ..... 208

**MISCELLANEOUS NOTICES**Alitalia Linee Aeree Italiane S.P.A., total wind up of the  
defined benefit plan ..... 220Fisheries and Oceans, Department of, harbour  
improvements in St. Lunaire—Griquet, N.L. .... 221Groupama Transport, application to establish a Canadian  
insurance branch ..... 221Historical Automobile Society of Canada, relocation of  
head office ..... 222Kenora, Corporation of the City of, pedestrian bridge over  
Mink Bay Creek, Ont. .... 220Kinnikinnik Developments Inc., marina and elevated boat  
launch in Okanagan Lake, B.C. .... 222\* Mizuho Corporate Bank (Canada), application to  
continue under the Canada Business Corporations Act ..... 222

\* Olympia Trust Company, letters patent of continuance ..... 223

Sawatzky Family Foundation (The), relocation of head  
office ..... 223**PARLIAMENT****Chief Electoral Officer**

## Canada Elections Act

Deregistration of a registered electoral district  
association ..... 209**House of Commons**\* Filing applications for private bills (Second Session,  
Fortieth Parliament) ..... 209**SUPPLEMENTS****Copyright Board**Statement of Royalties to Be Collected by CBRA for the  
Fixation and Reproduction of Works and  
Communication Signals, in Canada, by Commercial  
and Non-Commercial Media Monitors for the  
Years 2009 and 2010

## INDEX

Vol. 144, n° 7 — Le 13 février 2010

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

### AVIS DIVERS

Alitalia Linee Aeree Italiane S.P.A., liquidation totale du régime à prestations déterminées .....	220
Groupama Transport, demande d'établissement d'une succursale d'une société d'assurances au Canada.....	221
Historical Automobile Society of Canada, changement de lieu du siège social.....	222
Kenora, Corporation of the City of, passerelle pour piétons au-dessus du ruisseau Mink Bay (Ont.) .....	220
Kinnikinnik Developments Inc., marina et rampe de mise à l'eau surélevée dans le lac Okanagan (C.-B.) .....	222
* Mizuho Corporate Bank (Canada), demande de prorogation aux termes de la Loi canadienne sur les sociétés par actions .....	222
* Olympia Trust Company, lettres patentes de prorogation ...	223
Pêches et des Océans, ministère des, améliorations au port à St. Lunaire—Griquet (T.-N.-L.).....	221
Sawatzky Family Foundation (The), changement de lieu du siège social.....	223

### AVIS DU GOUVERNEMENT

#### Environnement, min. de l'

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Permis n° 4543-2-03505 .....	202
Permis n° 4543-2-06599 .....	203
Permis n° 4543-2-06600 .....	205
Permis n° 4543-2-06601 .....	206

#### Industrie, min. de l'

Nominations.....	208
Sénateurs appelés.....	208

### COMMISSIONS

#### Agence du revenu du Canada

Loi de l'impôt sur le revenu	
Révocation de l'enregistrement d'organismes de bienfaisance .....	210

#### Commission de la fonction publique

Loi sur l'emploi dans la fonction publique	
Permission accordée (Gallant, Laurie A.).....	219

### COMMISSIONS (suite)

#### Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

* Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	215
Avis de consultation	
2009-661-4 — Avis d'audience.....	216
2010-47 — Avis de demande reçue.....	217
2010-58 — Avis de demande reçue.....	217

#### Décisions

2010-48, 2010-49, 2010-55, 2010-56 et 2010-59 .....	215
---	-----

#### Politique réglementaire

2010-57 — Listes révisées des services par satellite admissibles — Compilation annuelle des changements.....	218
--	-----

#### Office national de l'énergie

Louis Dreyfus Energy Services L.P. — Demande visant l'exportation d'électricité aux États-Unis.....	218
---	-----

#### Tribunal canadien du commerce extérieur

Avis n° HA-2009-011 — Appels.....	211
Chaussures et semelles extérieures étanches — Expiration de l'ordonnance.....	212
Tôles d'acier au carbone et tôles d'acier allié résistant à faible teneur, laminées à chaud — Conclusions.....	214

### PARLEMENT

#### Chambre des communes

* Demandes introductives de projets de loi privés (Deuxième session, quarantième législature).....	209
--	-----

#### Directeur général des élections

Loi électorale du Canada	
Radiation d'une association de circonscription enregistrée.....	209

### SUPPLÉMENTS

#### Commission du droit d'auteur

Tarif des redevances à percevoir par la CBRA pour la fixation et la reproduction d'œuvres et de signaux de communication, au Canada, par les entreprises et par les services non commerciaux de veille médiatique pour les années 2009 et 2010	
--	--

Supplement  
Canada Gazette, Part I  
February 13, 2010



Supplément  
Gazette du Canada, Partie I  
Le 13 février 2010

**COPYRIGHT BOARD**

**COMMISSION DU DROIT  
D'AUTEUR**

**Statement of Royalties to Be Collected by CBRA  
for the Fixation and Reproduction of Works  
and Communication Signals, in Canada, by  
Commercial and Non-Commercial Media  
Monitors for the Years 2009 and 2010**

**Tarif des redevances à percevoir par la CBRA  
pour la fixation et la reproduction d'œuvres et  
de signaux de communication, au Canada,  
par les entreprises et par les services  
non commerciaux de veille médiatique  
pour les années 2009 et 2010**

**COPYRIGHT BOARD**

FILE: Media Monitoring 2009-2010

*Statement of Royalties to Be Collected by CBRA for the Fixation and Reproduction of Works and Communication Signals, in Canada, by Commercial and Non-Commercial Media Monitors*

In accordance with section 70.15 of the *Copyright Act*, the Copyright Board has certified and hereby publishes the statement of royalties to be collected by the Canadian Broadcasters Rights Agency (CBRA) for the fixation and reproduction of works and communication signals, in Canada, by commercial and non-commercial media monitors for the years 2009 and 2010.

Ottawa, February 13, 2010

GILLES McDOUGALL  
*Acting Secretary General*  
56 Sparks Street, Suite 800  
Ottawa, Ontario  
K1A 0C9  
613-952-8624 (telephone)  
613-952-8630 (fax)  
[gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca](mailto:gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca) (email)

**COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR**

DOSSIER : Veille médiatique 2009-2010

*Tarif des redevances à percevoir par la CBRA pour la fixation et la reproduction d'œuvres et de signaux de communication, au Canada, par les entreprises et par les services non commerciaux de veille médiatique*

Conformément à l'article 70.15 de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission du droit d'auteur a homologué et publié le tarif que l'Agence des droits des radiodiffuseurs canadiens (CBRA) peut percevoir pour la fixation et la reproduction d'œuvres et de signaux de communication, au Canada, par les entreprises et par les services non commerciaux de veille médiatique pour les années 2009 et 2010.

Ottawa, le 13 février 2010

*Le secrétaire général par intérim*  
GILLES McDOUGALL  
56, rue Sparks, Bureau 800  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0C9  
613-952-8624 (téléphone)  
613-952-8630 (télécopieur)  
[gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca](mailto:gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca) (courriel)

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED BY  
CBRA FOR THE FIXATION AND REPRODUCTION  
OF WORKS AND COMMUNICATION SIGNALS, IN  
CANADA, BY COMMERCIAL MEDIA MONITORS  
FOR THE YEARS 2009 AND 2010

*Short Title*

1. This tariff may be cited as the *CBRA Commercial Media Monitoring Tariff 2009-2010*.

*Definitions*

2. In this tariff,
- “CBRA broadcaster” means anyone that has authorized the CBRA to collect royalties from monitors on its behalf for the fixation or reproduction of programs or communication signals; (« *radiodiffuseur de la CBRA* »)
- “CBRA item” means an excerpt, monitoring note, summary note or transcript of a CBRA program; (« *produit CBRA* »)
- “CBRA program” means a program in which copyright is owned or controlled by a CBRA broadcaster, whether or not the program is embedded in a CBRA signal; (« *émission de la CBRA* »)
- “CBRA-related gross income” means the gross amount or value of other consideration received in connection with the exploitation of the fixation or reproduction of any CBRA program or CBRA signal (such as any sale, rental or other dealing in a CBRA item) or the provision of any related good or service (such as research or monitoring), excluding applicable taxes as well as the actual out-of-pocket cost for recording media, their labelling and delivery charges; (« *revenu brut CBRA* »)
- “CBRA signal” means a communication signal broadcast by a CBRA broadcaster; (« *signal CBRA* »)
- “communication signal” has the meaning attributed to it in section 2 of the *Copyright Act*, which reads:
- “‘communication signal’ means radio waves transmitted through space without any artificial guide, for reception by the public.”
- This includes the signal of a conventional or specialty service; (« *signal de communication* »)
- “excerpt” means an excerpt of a program; (« *extrait* »)
- “monitor” means anyone who sells, rents or otherwise deals in excerpts, monitoring notes, summary notes or transcripts through any means and in any form; (« *entreprise de veille* »)
- “monitoring note” means a short written description of all or part of a program; (« *survol* »)
- “program” means a radio or television news program, current affairs program or public affairs talk show; (« *émission* »)
- “summary note” means an extended written summary of all or part of a program; (« *sommaire* »)
- “transcript” means a transcription in any form of the text or spoken content of all or part of a program; (« *transcription* »)
- “year” means calendar year. (« *année* »)

*Ambit*

3. (1) A monitor who complies with this tariff may do any act described in sections 4 to 9.

(2) This tariff only grants rights with respect to the elements in a CBRA program in which a CBRA broadcaster owns or controls the copyright. A CBRA broadcaster may not own or control the copyright in certain elements (such as rights in the music or in the performances) or certain portions (such as newswire feeds) of

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR LA CBRA  
POUR LA FIXATION ET LA REPRODUCTION D'ŒUVRES  
ET DE SIGNAUX DE COMMUNICATION, AU CANADA,  
PAR LES ENTREPRISES DE VEILLE MÉDIATIQUE  
POUR LES ANNÉES 2009 ET 2010

*Titre abrégé*

1. *Tarif de la CBRA pour les entreprises de veille médiatique 2009-2010*.

*Définitions*

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent tarif.
- « *année* » Année civile. (“*year*”)
- « *émission* » Émission de nouvelles, émission d'actualités ou *talk-show* d'affaires publiques pour la radio ou la télévision. (“*program*”)
- « *émission de la CBRA* » Émission, incorporée ou non à un signal de la CBRA, dont un radiodiffuseur de la CBRA détient ou contrôle le droit d'auteur. (“*CBRA program*”)
- « *entreprise de veille* » Toute personne qui vend, loue ou fait autrement commerce d'extraits, de survols, de sommaires ou de transcriptions, sans égard à la façon ou à leur forme. (“*monitor*”)
- « *extrait* » Extrait d'une émission. (“*excerpt*”)
- « *produit CBRA* » Extrait, survol, sommaire ou transcription d'une émission de la CBRA. (“*CBRA item*”)
- « *radiodiffuseur de la CBRA* » Quiconque autorise la CBRA à percevoir en son nom des redevances d'une entreprise de veille pour la fixation ou la reproduction d'émissions ou de signaux de communication. (“*CBRA broadcaster*”)
- « *revenu brut CBRA* » Somme brute ou valeur de la contrepartie reçue pour l'exploitation de la fixation ou de la reproduction d'une émission de la CBRA ou d'un signal de la CBRA (par exemple, vendre, louer ou faire autrement commerce d'un produit CBRA) ou à la fourniture d'un bien ou d'un service qui s'y rapporte (par exemple, la recherche ou la veille), déduction faite des taxes applicables et du coût réel des supports, de leur étiquetage et de leur livraison. (“*CBRA-related gross income*”)
- « *signal CBRA* » Signal de communication émis par un radiodiffuseur de la CBRA. (“*CBRA signal*”)
- « *signal de communication* » a le sens que lui attribue l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, qui se lit comme suit :
- « “signal de communication” Ondes radioélectriques diffusées dans l'espace sans guide artificiel, aux fins de réception par le public. »,
- ce qui inclut le signal d'un service conventionnel ou spécialisé. (“*communication signal*”)
- « *sommaire* » Sommaire écrit et détaillé d'une émission ou d'une partie d'émission. (“*summary note*”)
- « *survol* » Brève description écrite d'une émission ou d'une partie d'émission. (“*monitoring note*”)
- « *transcription* » Transcription du texte ou du contenu oral d'une émission ou d'une partie d'émission, sans égard à la forme. (“*transcript*”)

*Application*

3. (1) L'entreprise de veille qui se conforme au présent tarif peut se livrer aux actes décrits aux articles 4 à 9.

(2) Le présent tarif vise uniquement les éléments d'une émission de la CBRA dont un radiodiffuseur de la CBRA détient ou contrôle les droits. Un radiodiffuseur de la CBRA peut ne pas détenir ou contrôler le droit d'auteur sur certains éléments (telles les prestations ou les œuvres musicales) ou certaines portions (tels

CBRA programs. The monitor is solely responsible for obtaining and paying for any authorization required to use those elements.

(3) This tariff does not grant any rights with respect to

(a) a work that is not a CBRA program, even if it is embedded in a CBRA signal; or

(b) a signal that is not a CBRA signal, even if a CBRA program is embedded in the signal.

(4) A monitor is not entitled to fix, reproduce or to sell, rent or otherwise deal in a CBRA program, CBRA signal or CBRA item except as allowed by this tariff.

(5) This tariff does not apply where there is an agreement between the CBRA and a monitor, for the period covered by the agreement.

#### *Licensed Uses*

4. A monitor may reproduce CBRA programs and fix CBRA signals on any physical medium, but only for the purpose of doing an act described in sections 5 to 9.

5. (1) A monitor may reproduce no more than two excerpts of up to a maximum of 10 minutes each of any CBRA program, as well as the portion of CBRA signal on which the excerpt is embedded.

(2) Notwithstanding subsection (1), in any given year, up to a maximum of 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all customers on audio-tape, 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all customers on video-tape, 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all customers on other physical media, 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all customers pursuant to subsection 7(1) [listening over the telephone], 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all customers pursuant to subsection 7(2) [email attachments] and 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all customers pursuant to section 8 (database access), may exceed the limits set out in subsection (1).

6. A monitor may sell or rent copies, on any physical medium, of an excerpt made in accordance with section 5.

7. (1) Subject to subsection (3), a monitor may allow a customer who requires immediate access to listen over the telephone to a recording of an excerpt made in accordance with section 5.

(2) Subject to subsection (3), a monitor may send to a customer who requires immediate access a video excerpt made in accordance with section 5 as an email attachment with a resolution no greater than 320 pixels by 240 pixels and with a frame rate no greater than 15 frames per second.

(3) The number of CBRA items provided pursuant to subsections (1) or (2) each year cannot exceed 10 per cent of the total number of CBRA items the monitor provides to all its customers in any year.

8. (1) Subject to subsection (2), a monitor may include video excerpts of CBRA programs in a password-secured database.

(2) The operation of a database referred to in subsection (1) shall be subject to the following conditions:

(a) only excerpts made in accordance with section 5 shall be included in the database;

(b) excerpts shall have a resolution no greater than 320 pixels by 240 pixels and a frame rate no greater than 15 frames per second;

les textes des agences de transmission) d'une émission de la CBRA. Il revient à l'entreprise de veille, et à elle seule, d'obtenir et de payer pour les autorisations nécessaires à l'utilisation de ces éléments.

(3) Le présent tarif ne permet pas l'utilisation

a) d'une œuvre qui n'est pas une émission de la CBRA, même si elle est incorporée à un signal CBRA;

b) d'un signal qui n'est pas un signal CBRA, même si une émission de la CBRA y est incorporée.

(4) Une entreprise de veille peut fixer, reproduire ou vendre, louer ou faire autrement commerce d'une émission de la CBRA, d'un signal CBRA ou d'un produit CBRA uniquement dans la mesure où le présent tarif l'autorise.

(5) Le présent tarif ne s'applique pas pendant la période d'application d'une entente entre la CBRA et une entreprise de veille.

#### *Utilisations permises*

4. Une entreprise de veille peut reproduire une émission de la CBRA et fixer un signal CBRA sur un support matériel, uniquement afin de se livrer à un acte décrit aux articles 5 à 9.

5. (1) Une entreprise de veille peut reproduire au plus deux extraits d'au plus 10 minutes chacun de chaque émission de la CBRA ainsi que la portion du signal CBRA qui l'incorpore.

(2) Malgré le paragraphe (1), dans une année donnée, au plus 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis sur bande audio, 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis sur bande vidéo, 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis sur d'autres types de supports matériels, 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis conformément au paragraphe 7(1) [écoute téléphonique], 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis conformément au paragraphe 7(2) [envoi par courriel] et 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis conformément à l'article 8 (accès dans une base de données) peuvent dépasser les limites établies au paragraphe (1).

6. Une entreprise de veille peut vendre ou louer sur tout support matériel copie d'un extrait fait conformément à l'article 5.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (3), une entreprise de veille peut permettre au client désirant un accès immédiat d'écouter par téléphone l'enregistrement d'un extrait fait conformément à l'article 5.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), une entreprise de veille peut envoyer par courriel au client désirant un accès immédiat un extrait vidéo fait conformément à l'article 5 ayant une résolution maximale de 320 pixels sur 240 pixels et une fréquence d'au plus 15 images complètes par seconde.

(3) Le nombre de produits CBRA fournis en vertu de chacun des paragraphes (1) et (2) ne peut dépasser 10 pour cent du nombre total de produits CBRA que l'entreprise de veille fournit à tous ses clients dans une année donnée.

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une entreprise de veille peut incorporer un extrait vidéo d'émissions de la CBRA à une base de données dont l'accès est protégé par mot de passe.

(2) L'exploitation d'une base de données visée au paragraphe (1) est assujettie aux conditions suivantes :

a) seuls les extraits faits conformément à l'article 5 sont inclus dans la base de données;

b) les extraits ont une résolution maximale de 320 pixels sur 240 pixels et une fréquence d'au plus 15 images complètes par seconde;

(c) excerpts shall be removed from the database no later than 10 days after they are broadcast;

(d) access to the database shall be restricted to

(i) persons that have been customers of the monitor for at least three months and who are public relations companies or the communications or public relations departments of businesses or public sector organizations, and

(ii) anyone else, if that person has agreed in writing to the conditions set out in subsection 11(2) and if, after receiving copy of the executed agreement, CBRA so consents;

(e) a customer shall determine whether it wishes to view an excerpt by reviewing a monitoring note for the excerpt. A customer who opens the file containing the excerpt shall be obligated to pay for the excerpt;

(f) a customer may download an excerpt, however a monitor shall not allow anyone to reproduce, perform, communicate (which includes broadcast, download, email or transmit), display, distribute or make available any excerpt by any means whatsoever, although a customer may circulate internally an excerpt by means that are strictly internal;

(g) CBRA shall be entitled to review and approve all security and other elements of the database and the monitor's provision of viewing access to excerpts, to determine whether access can be provided without excerpts being reproduced, performed, communicated, displayed, distributed or made available;

(h) CBRA shall have free access to the database for the purposes set out in paragraph (g) and in order to determine the contents of the database at any given time.

(3) The number of excerpts downloaded pursuant to paragraph 8(2)(f) cannot exceed 10 per cent of the total number of CBRA items the monitor provides to all its customers in any year.

9. A monitor may create and sell, rent or otherwise deal in monitoring notes, summary notes or transcripts of CBRA programs in any form.

10. (1) Subject to subsections (2) to (4), a monitor shall destroy anything it possesses or controls that was made pursuant to sections 4 to 9 no later than 31 days after the day the relevant program or signal was broadcast.

(2) A monitor shall destroy a transcript or copy of transcript of a CBRA program no later than 12 months after the day the transcript was made.

(3) A monitor may keep monitoring notes and summary notes of a CBRA program indefinitely.

(4) A monitor may, with the authorization of a CBRA broadcaster, keep anything made pursuant to this tariff that embodies a program or signal that is owned or controlled by that broadcaster.

11. (1) This tariff only entitles a monitor to sell, rent or otherwise deal in CBRA items with customers who are corporations or public sector organizations.

(2) Before a monitor sells, rents or otherwise deals in any CBRA item with a customer, the monitor shall ensure that the customer has agreed in writing to the following conditions:

(a) the customer shall use CBRA items only for its own private, non-commercial internal review and analysis;

(b) the customer shall not perform, communicate (which includes broadcast, download, email or transmit), display, distribute or make available any part of a CBRA item by any means whatsoever, but may circulate internally a CBRA item by means that are strictly internal;

c) les extraits sont retirés de la base de données au plus tard 10 jours après leur diffusion;

d) l'accès à la base de données est limité

(i) aux entreprises de relations publiques, services de communications et services de relations publiques d'organismes du secteur public ou d'entreprises, qui sont des clients de l'entreprise de veille depuis au moins trois mois,

(ii) à quiconque s'engage par écrit à respecter les conditions énumérées au paragraphe 11(2), si la CBRA reçoit copie de l'engagement signé et qu'elle consent à l'accès;

e) le client décide s'il souhaite visionner un extrait en prenant connaissance d'un survol de l'extrait. S'il ouvre le fichier contenant l'extrait, il doit en payer le prix;

f) le client peut télécharger l'extrait, mais l'entreprise de veille ne permet pas à quiconque de reproduire, d'exécuter, communiquer (ce qui inclut diffuser, télécharger, envoyer par courriel ou transmettre), montrer, distribuer ou rendre disponible un extrait de quelque manière que ce soit, étant entendu que le client peut faire circuler un extrait strictement à l'interne;

g) la CBRA peut examiner et approuver les dispositifs de sécurité et autres éléments de la base de données, de même que l'accès aux extraits aux fins de visionnement que l'entreprise de veille permet, afin d'établir si l'accès peut être fourni sans permettre qu'un extrait soit reproduit, exécuté, communiqué, montré, distribué ou rendu disponible;

h) la CBRA a accès gratuitement à la base de données afin de se prévaloir de l'alinéa g) et de déterminer ce que la base de données contient à tout moment.

(3) Le nombre d'extraits téléchargés conformément à l'alinéa 8(2)f) ne peut dépasser 10 pour cent du nombre total de produits CBRA que l'entreprise de veille fournit à tous ses clients dans une année donnée.

9. Une entreprise de veille peut créer et vendre, louer ou faire autrement commerce de survols, sommaires ou transcriptions d'émissions de la CBRA sans égard à leur forme.

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), l'entreprise de veille détruit tout ce qu'elle détient ou contrôle et qui a été fait conformément aux articles 4 à 9 au plus tard 31 jours après la diffusion de l'émission ou du signal pertinent.

(2) L'entreprise de veille détruit la transcription d'une émission de la CBRA et ses copies au plus tard 12 mois après que la transcription a été réalisée.

(3) L'entreprise de veille peut conserver indéfiniment un survol ou un sommaire d'une émission de la CBRA.

(4) L'entreprise de veille peut, avec la permission d'un radiodiffuseur de la CBRA, conserver ce qui a été fait en application du présent tarif et qui incorpore une émission ou un signal que ce radiodiffuseur détient ou contrôle.

11. (1) Le présent tarif autorise une entreprise de veille à vendre, louer ou faire autrement commerce de produits CBRA uniquement avec des sociétés commerciales ou des organismes du secteur public.

(2) Avant que l'entreprise de veille vende, loue ou fasse autrement commerce de produits CBRA avec un client, elle s'assure que ce dernier, par écrit,

a) s'engage à utiliser les produits CBRA uniquement à ses propres fins privées et non commerciales d'examen et d'analyse internes;

b) s'engage à ne pas exécuter, communiquer (ce qui inclut diffuser, télécharger, envoyer par courriel ou transmettre), montrer, distribuer ou rendre disponible un extrait de quelque manière que ce soit, étant entendu que le client peut faire circuler un produit CBRA strictement à l'interne;



- (c) the customer shall not copy, show or provide any part of a CBRA item to any other person, except as the monitor may specifically authorize in the case of reproductions of paper copies of transcripts;
- (d) the customer shall not use any part of a CBRA item in connection with any legal, regulatory or administrative proceeding, political campaign or meeting of a political nature, for marketing, advertising, publicity, endorsements or promotional purposes, or for any purpose that is contrary to law;
- (e) the customer shall not use a CBRA item in any manner that is not allowed pursuant to this tariff; and
- (f) the customer shall acknowledge that all rights, including copyright, in an excerpt or transcript of a CBRA program are the sole property of the relevant CBRA broadcaster.

(3) A monitor shall not knowingly sell, rent or otherwise deal in CBRA items with anyone who intends to contravene any of the terms set out in subsection (2).

12. A monitor shall ensure that any CBRA item it provides, any computer interface used to access a database and any email message to which an excerpt of a CBRA program is attached has a clear statement, label or video lead-in stating the following:

“Copyright protected and owned by broadcaster. Your licence is limited to private, internal, non-commercial use. All reproduction, broadcast, transmission or other use of this work is strictly prohibited.”

13. A CBRA broadcaster, or CBRA at its direction, may, by notifying a monitor in writing, restrict the monitor from selling, renting or otherwise dealing in a CBRA item if the broadcaster believes that this could raise a legal issue or result in liability.

14. (1) If a CBRA broadcaster broadcasts a correction, clarification or similar statement regarding the content of a CBRA program, a monitor, upon receiving a written notice to that effect, shall immediately provide copy of the statement to each customer who had access to a CBRA item derived from that program.

(2) No royalties are payable with respect to any CBRA item in respect of which a statement is supplied pursuant to subsection (1).

(3) A monitor shall be entitled to deduct from its CBRA-related gross income the costs it incurs to make and send any statement supplied pursuant to subsection (1), calculated at the retail price less 10 per cent.

#### ROYALTIES

15. (1) Each month, a monitor shall pay to CBRA a royalty equal to 10 per cent of the monitor's CBRA-related gross income in the second month before that month.

(2) Royalties payable pursuant to subsection (1) shall be paid no later than the first day of the month.

(3) Notwithstanding subsection (1), no royalties are payable on income a monitor's division receives from another division for providing a CBRA item to the second division if the second division includes any income it derives from that CBRA item in its CBRA-related gross income.

(4) Notwithstanding subsection (1), no royalties are payable on income a monitor receives from another monitor for providing a CBRA item to the second monitor if the first monitor advises

c) s'engage à ne pas copier, montrer ou fournir une partie quelconque d'un produit CBRA à un tiers, sauf dans la mesure où l'entreprise de veille l'y autorise expressément dans le cas de reproductions de copies papier de transcriptions;

d) s'engage à ne pas utiliser une partie quelconque d'un produit CBRA dans le cadre d'une procédure légale, réglementaire ou administrative, une campagne politique ou une assemblée de nature politique, à des fins de mise en marché, de publicité, de commandite ou de promotion ou à une fin qui serait contraire à la loi;

e) s'engage à ne pas utiliser un produit CBRA d'une façon que le présent tarif n'autorise pas;

f) reconnaît que tous les droits, y compris le droit d'auteur, sur l'extrait ou la transcription d'une émission de la CBRA sont la propriété exclusive du radiodiffuseur de la CBRA concerné.

(3) Une entreprise de veille ne peut sciemment vendre, louer ou faire autrement commerce de produits CBRA avec une personne qui n'entend pas respecter les conditions énumérées au paragraphe (2).

12. L'entreprise de veille s'assure que chaque produit CBRA qu'elle fournit, chaque interface donnant accès à une base de données et chaque courriel auquel un extrait d'une émission de la CBRA est joint comporte un énoncé, une étiquette ou un message comportant ce qui suit :

« Droit d'auteur protégé, propriété du radiodiffuseur. Votre licence se limite à un usage privé, interne et non commercial. Toute reproduction, diffusion, transmission ou autre utilisation de la présente œuvre est strictement interdite. »

13. Un radiodiffuseur de la CBRA ou la CBRA agissant sur ses instructions peut, au moyen d'un avis écrit, restreindre l'exploitation d'un produit CBRA par une entreprise de veille si le radiodiffuseur est d'avis que cette exploitation pourrait soulever un problème juridique ou engager une responsabilité civile.

14. (1) Si un radiodiffuseur de la CBRA diffuse une correction, une clarification ou une déclaration similaire en rapport avec le contenu d'une émission de la CBRA, l'entreprise de veille, sur réception d'un avis écrit à cet effet, fournit immédiatement une copie de la déclaration à chaque client qui a reçu un produit CBRA dérivé de cette émission.

(2) Aucune redevance n'est exigible à l'égard d'un produit CBRA à l'égard duquel un avis a été reçu conformément au paragraphe (1).

(3) L'entreprise de veille peut déduire de son revenu brut CBRA les frais qu'elle engage pour fabriquer et envoyer ce qui est fourni en application du paragraphe (1), calculés selon le prix de détail moins 10 pour cent.

#### REDEVANCES

15. (1) Chaque mois, l'entreprise de veille verse à la CBRA une redevance égale à 10 pour cent de son revenu brut CBRA pour le deuxième mois précédant ce mois.

(2) Les redevances prévues au paragraphe (1) sont payables au plus tard le premier jour du mois.

(3) Malgré le paragraphe (1), aucune redevance n'est exigible à l'égard du montant que la filiale d'une entreprise de veille reçoit d'une autre filiale de l'entreprise pour avoir fourni un produit CBRA, si la seconde inclut les revenus découlant de l'exploitation de ce produit CBRA dans son revenu brut CBRA.

(4) Malgré le paragraphe (1), aucune redevance n'est exigible à l'égard du montant qu'une entreprise de veille reçoit d'une autre entreprise pour avoir fourni un produit CBRA, si la première

CBRA that the second monitor shall include any income it derives from that CBRA item in its CBRA-related gross income and if the second monitor so does.

(5) Royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

#### ADMINISTRATIVE PROVISIONS

##### *Reporting Requirements: Monitors*

16. (1) When a royalty payment is due, a monitor shall also provide to CBRA the following information in respect of the second month before the month for which the payment is due:

- (a) the name of the monitor, that is,
  - (i) the name of a corporation and a mention of its jurisdiction of incorporation,
  - (ii) the name of the proprietor of an individual proprietorship, and
  - (iii) the names of the principal officers of all operating offices owned or controlled directly or indirectly by the monitor,
 together with any other trade name under which it carries on business;
- (b) the address of the monitor's principal place of business;
- (c) the address of each of its branch or associated office;
- (d) the name, call letters and network affiliation (if any) of each CBRA signal monitored in each office;
- (e) the monitor's CBRA-related gross income and the royalties attributable to each CBRA signal; and
- (f) the monitor's CBRA-related gross income and the royalties attributable to each CBRA program.

(2) Within 30 days of the end of a year, a monitor shall provide to CBRA, with respect to that year, a list of its customers and sufficient information to determine the monitor's compliance with subsections 5(2) and 7(3).

##### *Errors*

17. A monitor who discovers an error in any information provided to CBRA shall promptly provide the correct information.

##### *Reporting Requirements: CBRA*

18. (1) Subject to subsection (2), CBRA shall, upon request, provide a monitor with an updated version of the list of CBRA signals set out in Appendix A.

(2) If the information set out in subsection (1) is available on a Website that is updated at least once a month if required, CBRA may, instead of complying with subsection (1), provide the monitor with the information required to access that Website.

##### *Records and Audits*

19. (1) A monitor shall keep and preserve, in accordance with generally accepted accounting principles and for a period of six years from the end of the relevant year, accounts and records from which CBRA can readily ascertain the amounts payable and the information required under this tariff including,

- (a) for each sale, rental or other dealing in a CBRA item, the name and address of the customer as well as the gross revenues related to the CBRA item,

avise la CBRA que la seconde entend inclure les revenus découlant de l'exploitation de ce produit CBRA dans son revenu brut CBRA et que la seconde le fait.

(5) Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autre genre qui pourraient s'appliquer.

#### DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

##### *Exigences de rapport : entreprises de veille*

16. (1) Au moment où les redevances sont payables, l'entreprise de veille fournit également à la CBRA les renseignements suivants à l'égard du deuxième mois avant le mois pour lequel le paiement est exigible :

- a) le nom de l'entreprise, soit,
  - (i) sa raison sociale et la juridiction où elle est constituée, dans le cas d'une société par actions,
  - (ii) le nom du propriétaire, dans le cas d'une société à propriétaire unique,
  - (iii) les noms des principaux administrateurs de tout bureau dont l'entreprise est propriétaire ou qu'elle contrôle directement ou indirectement,
 ainsi que toute autre dénomination sous laquelle elle fait affaire;
- b) l'adresse de sa principale place d'affaires;
- c) l'adresse de chacune de ses filiales ou bureaux associés;
- d) le nom, l'indicatif d'appel et, le cas échéant, le réseau d'affiliation de chaque signal CBRA surveillé dans chaque bureau;
- e) le revenu brut CBRA de l'entreprise de veille et les redevances attribuables à chaque signal CBRA;
- f) le revenu brut CBRA de l'entreprise de veille et les redevances attribuables à chaque émission de la CBRA.

(2) Au plus tard 30 jours après la fin de l'année, l'entreprise de veille fournit à la CBRA, à l'égard de cette année, la liste de ses clients ainsi que les renseignements permettant d'établir que l'entreprise s'est conformée aux paragraphes 5(2) et 7(3).

##### *Erreurs*

17. L'entreprise de veille qui constate avoir fourni un renseignement erroné à la CBRA lui fait parvenir un rectificatif dans les meilleurs délais.

##### *Exigences de rapport : CBRA*

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la CBRA fournit à l'entreprise de veille qui le demande une version mise à jour de la liste de signaux de la CBRA jointe à l'Annexe A.

(2) Si les renseignements visés au paragraphe (1) sont disponibles sur un site Web qui est mis à jour au moins une fois par mois lorsque nécessaire, la CBRA peut fournir à l'entreprise de veille les renseignements requis pour avoir accès à ce site plutôt que de se conformer au paragraphe (1).

##### *Registres et vérifications*

19. (1) L'entreprise de veille tient et conserve, conformément aux principes comptables généralement reconnus et pendant une période de six ans après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant à la CBRA de déterminer facilement les montants exigibles et les renseignements qui doivent être fournis en vertu du présent tarif, y compris

- a) pour chaque vente, location ou autre opération impliquant un produit CBRA, le nom et l'adresse du client et le revenu brut attribuable à l'exploitation du produit CBRA;

(b) for each excerpt made of a CBRA program, the call letters of the signal, and

(c) for each excerpt made of a CBRA program, the title of the program, as well as the date, time and duration of the excerpt.

(2) CBRA may audit these records at any time, on reasonable notice and during normal business hours.

(3) If an audit discloses that royalties due to CBRA were understated in any month by more than 5 per cent, the monitor shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for payment being made.

#### *Confidentiality*

20. (1) Subject to subsections (2) and (3), information received pursuant to this tariff shall be treated in confidence, unless the monitor who supplied the information consents in writing to the information being treated otherwise.

(2) Information referred to in subsection (1) can be shared

(a) to comply with this tariff;

(b) with CBRA's professional advisers, if their rules of professional conduct require them to treat the information in confidence or if they agree in writing to maintain such information in confidence;

(c) with the Copyright Board;

(d) in connection with proceedings before the Copyright Board, if CBRA has first provided a reasonable opportunity for the monitor providing the information to request a confidentiality order;

(e) to the extent required to effect the distribution of royalties, with a CBRA broadcaster; or

(f) if required by law or by a court of law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, to information obtained from someone other than the undertaking and who is not under an apparent duty of confidentiality to that undertaking or to information that has been aggregated so as to prevent the disclosure of commercially sensitive information.

#### *Adjustments*

21. (1) Subject to subsection (2), adjustments in the amount of royalties owed by a monitor (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the monitor's next royalty payment is due.

(2) A monitor may deduct any amount owed to it from its next payments to CBRA until no money remains owed to it.

#### *Interest on Late Payments*

22. (1) Any amount not received by CBRA by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received.

(2) Any amount found to be owing to CBRA, through an audit or otherwise, shall bear interest from the date it was due until the date the amount is received.

(3) Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

b) pour chaque extrait d'émission de la CBRA, l'indicatif d'appel du signal;

c) pour chaque extrait d'émission de la CBRA, le titre de l'émission ainsi que la date, l'heure et la durée de l'extrait.

(2) La CBRA peut vérifier ces registres à tout moment, durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

(3) Si la vérification révèle que les redevances à verser à la CBRA ont été sous-estimées de plus de 5 pour cent pour un mois quelconque, l'entreprise de veille assume les coûts raisonnables de la vérification de ce système dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

#### *Traitement confidentiel*

20. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les renseignements que la CBRA obtient en application du présent tarif sont gardés confidentiels à moins que l'entreprise de veille qui les a fournis ne consente par écrit à ce qu'il en soit autrement.

(2) On peut faire part des renseignements visés au paragraphe (1)

a) pour se conformer au présent tarif;

b) aux conseillers professionnels de la CBRA, si leur code d'éthique leur impose de garder ces renseignements confidentiels ou s'ils en conviennent par écrit;

c) à la Commission du droit d'auteur;

d) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission, si la CBRA a préalablement donné à l'entreprise qui fournit les renseignements l'occasion de demander une ordonnance de confidentialité;

e) à un radiodiffuseur de la CBRA, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution;

f) si la loi ou une ordonnance d'un tribunal l'oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public, obtenus d'un tiers non tenu lui-même de les garder confidentiels ou compilés de façon à empêcher la divulgation d'information commercialement sensible.

#### *Ajustements*

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'ajustement dans le montant des redevances payables par une entreprise de veille (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle elle doit acquitter son prochain versement.

(2) Une entreprise de veille peut déduire le trop-perçu de ses prochains versements de redevances jusqu'à ce que le solde soit réglé.

#### *Intérêts sur paiements tardifs*

22. (1) Tout montant non payé à la CBRA à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu.

(2) Le montant dont l'exigibilité ressort d'une vérification ou autrement porte intérêt de la date à laquelle il aurait par ailleurs dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu.

(3) L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

*Addresses for Notices*

23. (1) Anything that a monitor sends to CBRA shall be sent to 467 Fred Street, Winchester, Ontario K0C 2K0 or to any other address of which the monitor has been notified in writing.

(2) Anything that CBRA sends to a monitor shall be sent to the address provided by the monitor in accordance with paragraph 16(1)(b) or, where no such address has been provided, to any other address where the monitor can be reached.

*Delivery of Notices and Payments*

24. (1) A notice may be delivered by hand, by postage-paid mail or by fax.

(2) A notice or payment mailed in Canada shall be presumed to have been received three business days after the day it was mailed.

(3) A notice sent by fax shall be presumed to have been received the day it is transmitted.

*Appointment of Designate*

25. (1) Any person that CBRA designates to receive a payment or notice shall have an address in Canada.

(2) CBRA shall notify a monitor at least 60 days in advance of such a designation or of any change therein.

*Exemptions Regarding Below-Threshold Media Monitoring Revenues*

26. (1) In this section, “total media monitoring revenues” means the gross amount or value of other consideration to be received by the monitor in connection with the exploitation of the fixation or reproduction of all programs or communication signals or the provision of any related good or service, excluding applicable taxes as well as actual out-of-pocket cost for recording media, their labelling and delivery charges.

(2) Subsections (3) to (8) apply in a year to a monitor who, no later than January 31 of that year, delivers to CBRA a statement certified as accurate and signed by a senior officer of the monitor that, in the officer’s good faith view, the monitor’s total media monitoring revenues for that year shall be less than \$100,000 and that the monitor wishes to avail itself of section 26 of this tariff.

(3) Notwithstanding section 15, a monitor who complied with subsection (2) shall pay royalties on a quarterly basis.

(4) A monitor who complied with subsection (2) shall provide the information set out in paragraph 16(1)(f) only if the monitor has that information and all other information set out in subsection 16(1) on a quarterly basis.

(5) Paragraph 19(1)(c) does not apply to a monitor who has complied with subsection (2).

(6) As soon as its total media monitoring revenues exceed \$100,000 in the relevant year, a monitor who has complied with subsection (2) shall notify CBRA of this occurrence. That monitor shall not be entitled to avail itself of this section for the rest of the relevant year and shall instead comply with the other provisions of this tariff.

(7) A monitor who has complied with subsection (2) and who has not delivered a notice pursuant to subsection (6) shall deliver to CBRA, on or before January 31 of the next year, a statement certified as accurate and signed by a senior officer of the monitor setting out the monitor’s total media monitoring revenues for the relevant year.

*Adresses de signification*

23. (1) Toute communication avec la CBRA se fait au 467, rue Fred, Winchester (Ontario) K0C 2K0 ou à toute autre adresse dont l’entreprise de veille est avisée par écrit.

(2) Toute communication avec l’entreprise de veille se fait à l’adresse fournie conformément à l’alinéa 16(1)b) ou, si une telle adresse n’a pas été fournie, à une autre adresse où l’entreprise peut être jointe.

*Livraison des avis de paiements*

24. (1) Un avis peut être livré par messenger, par courrier affranchi ou par télécopieur.

(2) L’avis ou le paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu trois jours ouvrables après la date de sa mise à la poste.

(3) L’avis envoyé par télécopieur est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.

*Désignation d’un mandataire*

25. (1) La personne que la CBRA désigne pour la réception de paiements ou d’avis qui lui sont destinés doit avoir une adresse au Canada.

(2) La désignation d’un mandataire et tout changement à cette désignation font l’objet d’un préavis de 60 jours.

*Règles spéciales applicables aux entreprises à faible revenu*

26. (1) Dans cet article, « revenu total de veille médiatique » s’entend de la somme brute et de la valeur des autres contreparties reçues à la suite de l’exploitation de la fixation ou de la reproduction d’une émission ou d’un signal de communication quels qu’ils soient ou à la fourniture d’un bien ou d’un service qui s’y rapporte, déduction faite des taxes applicables ainsi que du coût réel des supports, de leur étiquetage et de leur livraison.

(2) Les paragraphes (3) à (8) s’appliquent pour une année donnée à l’entreprise de veille qui, au plus tard le 31 janvier, livre à la CBRA une déclaration par écrit et signée par un cadre supérieur de l’entreprise attestant que le cadre croit honnêtement que le revenu total de veille médiatique de l’entreprise pour cette année sera de moins de 100 000 \$ et que l’entreprise entend se prévaloir de l’article 26 du présent tarif.

(3) Malgré l’article 15, l’entreprise de veille qui s’est conformée au paragraphe (2) verse ses redevances sur une base trimestrielle.

(4) L’entreprise de veille qui s’est conformée au paragraphe (2) fournit les renseignements prévus à l’alinéa 16(1)f) uniquement si elle les détient et les autres renseignements prévus au paragraphe 16(1) sur une base trimestrielle.

(5) L’alinéa 19(1)c) ne s’applique pas à l’entreprise de veille qui s’est conformée au paragraphe (2).

(6) Dès que son revenu total de veille médiatique de l’année dépasse 100 000 \$, l’entreprise de veille qui s’est conformée au paragraphe (2) en avise la CBRA. Dès lors, l’entreprise ne peut plus se prévaloir du présent article pour le reste de l’année et se conforme aux autres dispositions du présent tarif.

(7) L’entreprise de veille qui s’est conformée au paragraphe (2) et qui n’a pas fourni l’avis prévu au paragraphe (6) fournit à la CBRA, au plus tard le 31 janvier de l’année suivante, une déclaration par écrit et signée par un cadre supérieur de l’entreprise attestant le revenu total de veille médiatique de l’entreprise pour l’année concernée.

(8) A monitor who complied with subsection (2) and whose total media monitoring revenues for the relevant year exceeded \$100,000 may not avail itself again of subsection (2) without the written authorization of CBRA.

#### GENERAL

##### *Indemnity*

27. (1) A monitor shall defend, indemnify and hold harmless CBRA, CBRA broadcasters and their respective shareholders, directors, officers, employees, agents, successors, licensees and assigns from and against any claim, demand, loss, liability, cost, damage or expense including, without limitation, reasonable legal fees that they may incur if

- (a) the monitor breaches any provision of this tariff;
- (b) the monitor does any act protected by copyright that is not authorized by this tariff;
- (c) the monitor sells, rents or otherwise deals in a CBRA item after having received a notice pursuant to section 13; or
- (d) a monitor's customer breaches any condition set out in subsection 11(2).

(2) A monitor's obligations pursuant to subsection (1) are not affected by the right of approval granted to CBRA pursuant to paragraph 8(2)(g).

(3) Notwithstanding subsection (1), CBRA or the relevant CBRA broadcaster may avail itself of any recourse it may have against a customer who breaches any condition set out in subsection 11(2).

28. CBRA shall defend, indemnify and hold harmless the monitor, its shareholders, directors, officers, employees, agents, successors, licensees and assigns from and against any claim, demand, loss, liability, cost, damage or expense including, without limitation, reasonable legal fees which they may suffer or incur by reason of a failure by CBRA to comply with this tariff or of an inaccuracy in the information supplied pursuant to section 18.

##### *Default*

29. (1) A monitor whose royalties CBRA has not received within five business days of the date the royalties are due pursuant to subsection 15(2) or 26(3) is not entitled to do any of the acts described in sections 4 to 9 as of the first day of the month or quarter in respect of which the royalties should have been paid until the monitor pays the royalties and the accrued interest.

(2) A monitor who fails to comply with any other provision of this tariff is not entitled to do any of the acts described in sections 4 to 9 as of five business days after CBRA has notified the monitor in writing of that failure and until the monitor remedies that failure.

(3) A monitor who becomes insolvent, commits an act of bankruptcy, makes an assignment for the benefit of its creditors, files for protection under the *Companies Creditors Arrangement Act*, winds up its affairs, ceases to carry on business or has a receiver/manager appointed for it or for a substantial part of its property is not entitled to do any of the acts described in sections 4 to 9 as of the day immediately preceding the day of the relevant occurrence.

(8) L'entreprise de veille qui s'est conformée au paragraphe (2) et dont le revenu total de veille médiatique pour l'année concernée dépasse 100 000 \$ ne peut se prévaloir à nouveau du paragraphe (2) sans la permission écrite de la CBRA.

#### GÉNÉRAL

##### *Garanties*

27. (1) L'entreprise de veille garantit la CBRA, les radiodiffuseurs de la CBRA et leurs actionnaires, leurs administrateurs, leurs dirigeants, leurs employés, leurs mandataires, leurs successeurs, leurs licenciés et leurs ayants droit contre tout dommage, toute réclamation, demande, perte, responsabilité, tout coût ou toute dépense, y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, les frais juridiques raisonnables qui pourraient résulter si

- a) l'entreprise ne respecte pas les dispositions du présent tarif;
- b) l'entreprise se livre à un acte protégé par le droit d'auteur qui n'est pas autorisé par le présent tarif;
- c) l'entreprise vend, loue ou fait commerce d'un produit CBRA après avoir reçu l'avis prévu à l'article 13;
- d) un client ne respecte pas une des conditions énumérées au paragraphe 11(2).

(2) L'exercice par la CBRA du droit d'approbation visé à l'alinéa 8(2)g) ne modifie en rien les obligations découlant du paragraphe (1).

(3) Malgré le paragraphe (1), la CBRA ou un radiodiffuseur de la CBRA conserve ses droits d'action contre le client qui ne respecte pas une des conditions énumérées au paragraphe 11(2).

28. La CBRA garantit l'entreprise de veille et ses actionnaires, ses administrateurs, ses dirigeants, ses employés, ses mandataires, ses successeurs, ses licenciés et ses ayants droit respectifs contre tout dommage, réclamation, demande, perte, responsabilité, coût ou dépense, y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, les frais juridiques raisonnables qui pourraient résulter si la CBRA ne respecte pas les dispositions du présent tarif ou si les renseignements fournis conformément à l'article 18 sont inexacts.

##### *Défaut*

29. (1) L'entreprise de veille qui ne verse pas les redevances qu'elle doit payer au plus tard cinq jours ouvrables après la date prévue aux paragraphes 15(2) ou 26(3) ne peut se livrer à un acte décrit aux articles 4 à 9 à partir du premier jour du mois ou du trimestre à l'égard duquel les redevances auraient dû être payées et jusqu'à ce que l'entreprise de veille paie les redevances et les intérêts courus.

(2) L'entreprise de veille qui omet de se conformer à une autre disposition du présent tarif ne peut se livrer à un acte décrit aux articles 4 à 9, cinq jours ouvrables après que la CBRA l'a informée par écrit du défaut et ce, jusqu'à ce que l'entreprise remédie à l'omission.

(3) L'entreprise de veille qui devient insolvable, qui commet un acte de faillite, qui fait cession de ses biens au profit de ses créanciers, qui dépose une demande de protection en vertu de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers*, qui liquide son entreprise, qui cesse de faire affaire, qui se voit désigner un séquestre ou un séquestre gérant à l'égard d'une partie importante de ses biens ne peut se livrer à un acte décrit aux articles 4 à 9 à partir du jour qui précède immédiatement la date de l'événement pertinent.

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED BY  
CBRA FOR THE FIXATION AND REPRODUCTION OF  
WORKS AND COMMUNICATION SIGNALS, IN CANADA,  
BY NON-COMMERCIAL MEDIA MONITORS FOR  
THE YEARS 2009 AND 2010

*Short Title*

1. This tariff may be cited as the *CBRA Non-Commercial Media Monitoring Tariff 2009-2010*.

*Definitions*

2. In this tariff,
- “CBRA broadcaster” means anyone that has authorized the CBRA to collect royalties from monitors on its behalf for the fixation or reproduction of programs or communication signals; (« *radiodiffuseur de la CBRA* »)
- “CBRA item” means an excerpt, monitoring note, summary note or transcript of a CBRA program; (« *produit CBRA* »)
- “CBRA program” means a program in which copyright is owned or controlled by a CBRA broadcaster, whether or not the program is embedded in a CBRA signal; (« *émission de la CBRA* »)
- “CBRA-related monitoring costs” means the monitor’s gross costs for the monitoring, fixation, reproduction, use or provision of any CBRA program, CBRA signal or CBRA item, as well as for any research or activity that relates to any such program, signal or item. Those costs include, without limitation: (i) salaries and wages of all staff and managers; (ii) operating expenses, including equipment, leases, rent, office supplies, software leases or licences and telephone and network charges; and (iii) capital expenditures, including computers, video-recorders and other equipment. They exclude applicable taxes, actual out-of-pocket cost for recording media, their labelling and delivery charges, and any amount paid by the monitor to a commercial media monitor acting pursuant to a licence from the CBRA for any CBRA item. (« *dépenses de veille CBRA* »)
- “CBRA signal” means a communication signal broadcast by a CBRA broadcaster; (« *signal CBRA* »)
- “communication signal” has the meaning attributed to it in section 2 of the *Copyright Act*, which reads:
- “‘communication signal’ means radio waves transmitted through space without any artificial guide, for reception by the public.”
- This includes the signal of a conventional or specialty service; (« *signal de communication* »)
- “excerpt” means an excerpt of a program; (« *extrait* »)
- “government” means
- (a) Her Majesty in right of Canada as represented by all “departments” as defined in the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11 (as amended) [including, without limitation, all branches or divisions of the public service of Canada named in Schedule I of the *Financial Administration Act* and all corporations named in Schedule II of the *Financial Administration Act*] and all “public officers” and “parent Crown corporations” as defined in the *Financial Administration Act*;
- (b) Her Majesty in right of a province or territory of Canada, as represented by all departments, ministries, branches or divisions of the public services, as well as any public officer and any corporation a majority of whose shares are held by the Crown;
- (c) all cities, towns, municipalities and other local government bodies or authorities (whether or not incorporated), and including all local boards, commissions, committees, bodies

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR LA CBRA  
POUR LA FIXATION ET LA REPRODUCTION D’ŒUVRES  
ET DE SIGNAUX DE COMMUNICATION, AU CANADA,  
PAR LES SERVICES NON COMMERCIAUX DE VEILLE  
MÉDIATIQUE POUR LES ANNÉES 2009 ET 2010

*Titre abrégé*

1. *Tarif de la CBRA pour les services non commerciaux de veille médiatique 2009-2010*.

*Définitions*

2. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent tarif.
- « *année* » Année civile. (“*year*”)
- « *dépenses de veille CBRA* » Dépenses brutes engagées pour la veille, la fixation, la reproduction, l’utilisation ou la fourniture d’une émission de la CBRA, d’un signal CBRA ou d’un produit CBRA ou pour la recherche ou autre activité se rapportant à une telle émission, un tel signal ou un tel produit. Ces dépenses incluent notamment : (i) la rémunération du personnel et des cadres; (ii) les dépenses d’exploitation, notamment l’équipement, le loyer, la location, les fournitures de bureau, les frais d’utilisation de logiciels et les frais de téléphone et de réseau; (iii) les dépenses en capital, notamment les ordinateurs, les magnétoscopes et autre équipement. Elles excluent les taxes applicables, le coût réel des supports, leur étiquetage et leur livraison ainsi que les sommes versées pour un produit CBRA à une entreprise de veille médiatique agissant conformément à une licence de la CBRA. (“*CBRA-related monitoring costs*”)
- « *émission* » Émission de nouvelles, émission d’actualités ou *talk-show* d’affaires publiques pour la radio ou la télévision. (“*program*”)
- « *émission de la CBRA* » Émission, incorporée ou non à un signal de la CBRA, dont un radiodiffuseur de la CBRA détient ou contrôle le droit d’auteur. (“*CBRA program*”)
- « *extrait* » Extrait d’une émission. (“*excerpt*”)
- « *gouvernement* »
- a) Sa Majesté du chef du Canada représentée par tout « *ministère* » au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11 (modifiée) [y compris, mais sans restreindre la portée générale de ce qui précède, tout secteur de l’administration publique fédérale inscrit à l’annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et toute personne morale inscrite à l’annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques*] ou par tout « *fonctionnaire public* » ou « *société d’État mère* » au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;
- b) Sa Majesté du chef d’une province ou d’un territoire du Canada, telle qu’elle est représentée par toute division des services publics ainsi que tout fonctionnaire public et toute personne morale dont la majorité des actions sont détenues par la Couronne;
- c) toute ville, village, municipalité ou autre forme de gouvernement ou d’autorité locale (ayant personnalité morale ou non), y compris tout organisme, régie, commission, comité, ou autorité locale qui est constitué ou qui exerce ses pouvoirs en vertu d’une loi se rapportant aux affaires ou aux fins d’une ou plusieurs villes, villages, municipalités ou toute autre forme de gouvernement ou d’autorité locale;
- d) le Sénat, la Chambre des communes du Canada, une législature provinciale ou territoriale, leurs membres, leur personnel et le personnel de leurs membres;
- e) tout parti politique enregistré. (“*government*”)
- « *produit CBRA* » Extrait, survol, sommaire ou transcription d’une émission de la CBRA. (“*CBRA item*”)

and authorities established or exercising any power under any legislation with respect to the affairs or purposes of one or more cities, towns, municipalities or other local government bodies or authorities;

(d) the Senate, the House of Commons of Canada, a provincial or territorial legislature, its members, its staff and its members' staff; and

(e) a registered political party. (« *gouvernement* »)

“government user” means anyone within government to whom a monitor provides or makes available excerpts, monitoring notes, summary notes, transcripts, monitoring research or other associated services or benefits through any means and in any form; (« *utilisateur gouvernemental* »)

“monitor” means anyone within government who produces or makes available excerpts, summary notes, monitoring notes or transcripts through any means and in any form; (« *service de veille* »)

“monitoring note” means a short, written description of all or part of a program; (« *survol* »)

“program” means a radio or television news program, current affairs program or public affairs talk show; (« *émission* »)

“semester” means the period from January to June and the period from July to December; (« *semestre* »)

“summary note” means an extended written summary of all or part of a program; (« *sommaire* »)

“transcript” means a transcription in any form of the text or spoken content of all or part of a program; (« *transcription* »)

“year” means calendar year. (« *année* »)

#### Ambit

3. (1) A monitor who complies with this tariff may do any act described in sections 4 to 10.

(2) This tariff only grants rights with respect to the elements in a CBRA program in which a CBRA broadcaster owns or controls the copyright. A CBRA broadcaster may not own or control the copyright in certain elements (such as rights in the music or in the performances) or certain portions (such as newswire feeds) of CBRA programs. The monitor is solely responsible for obtaining and paying for any authorization required to use those elements.

(3) This tariff does not grant any rights with respect to

(a) a work that is not a CBRA program, even if it is embedded in a CBRA signal; or

(b) a signal that is not a CBRA signal, even if a CBRA program is embedded in the signal.

(4) A monitor is not entitled to fix, reproduce or make available a CBRA program, CBRA signal or CBRA item except as allowed by this tariff.

(5) This tariff does not apply where there is an agreement between CBRA and a monitor, for the period covered by the agreement.

#### Licensed Uses

4. A monitor may reproduce CBRA programs and fix CBRA signals on any physical medium, but only for the purpose of doing an act described in sections 5 to 9.

« radiodiffuseur de la CBRA » Quiconque autorise la CBRA à percevoir en son nom des redevances d'un service de veille pour la fixation ou la reproduction d'émissions ou de signaux de communication. (« *CBRA broadcaster* »)

« semestre » La période de janvier à juin et la période de juillet à décembre. (« *semester* »)

« service de veille » Toute personne au sein d'un gouvernement qui fournit ou met à disposition des extraits, des sommaires, des survols ou des transcriptions, sans égard à la façon ou à leur forme. (« *monitor* »)

« signal CBRA » Signal de communication émis par un radiodiffuseur de la CBRA. (« *CBRA signal* »)

« signal de communication » a le sens que lui attribue l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, qui se lit comme suit :

« “signal de communication” Ondes radioélectriques diffusées dans l'espace sans guide artificiel, aux fins de réception par le public. »,

ce qui inclut le signal d'un service conventionnel ou spécialisé. (« *communication signal* »)

« sommaire » Sommaire écrit et détaillé d'une émission ou d'une partie d'émission. (« *summary note* »)

« survol » Brève description écrite d'une émission ou d'une partie d'émission. (« *monitoring note* »)

« transcription » Transcription du texte ou du contenu oral d'une émission ou d'une partie d'émission, sans égard à la forme. (« *transcript* »)

« utilisateur gouvernemental » Toute personne au sein du gouvernement à qui un service de veille fournit ou permet l'accès à des extraits, des survols, des sommaires ou des transcriptions, de la recherche dans les médias ou un autre service qui s'y rapporte, sans égard à la façon ou à leur forme. (« *government user* »)

#### Application

3. (1) Le service de veille qui se conforme au présent tarif peut se livrer aux actes décrits aux articles 4 à 10.

(2) Le présent tarif vise uniquement les éléments d'une émission de la CBRA dont un radiodiffuseur de la CBRA détient ou contrôle les droits. Un radiodiffuseur de la CBRA peut ne pas détenir ou contrôler le droit d'auteur sur certains éléments (telles les prestations ou les œuvres musicales) ou certaines portions (tels les textes des agences de transmission) incorporés à une émission de la CBRA. Il revient au service de veille, et à lui seul, d'obtenir et de payer pour les autorisations nécessaires à l'utilisation de ces éléments.

(3) Le présent tarif ne permet pas l'utilisation

a) d'une œuvre qui n'est pas une émission de la CBRA, même si elle est incorporée à un signal CBRA;

b) d'un signal qui n'est pas un signal CBRA, même si une émission de la CBRA y est incorporée.

(4) Un service de veille peut fixer, reproduire ou permettre l'accès à une émission de la CBRA, à un signal CBRA ou à un produit CBRA uniquement dans la mesure où le présent tarif l'autorise.

(5) Le présent tarif ne s'applique pas pendant la période d'application d'une entente entre la CBRA et un service de veille.

#### Utilisations permises

4. Un service de veille peut reproduire une émission de la CBRA et fixer un signal CBRA sur un support matériel, uniquement afin de se livrer à un acte décrit aux articles 5 à 9.

5. (1) A monitor may reproduce no more than two excerpts of up to a maximum of 10 minutes each of any CBRA program, as well as the portion of CBRA signal on which the excerpt is embedded.

(2) Notwithstanding subsection (1), in any given year, up to a maximum of 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all government users on audio-tape, 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all government users on video-tape, 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all government users on other physical media, 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all government users pursuant to subsection 7(1) [listening over the telephone], 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all government users pursuant to subsection 7(2) [email attachments] and 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all government users pursuant to section 8 (database access), may exceed the limits set out in subsection (1).

6. A monitor may provide to a government user copies, on any physical medium, of an excerpt made in accordance with section 5.

7. (1) Subject to subsection (3), a monitor may allow a government user who requires immediate access to listen over the telephone to a recording of an excerpt made in accordance with section 5.

(2) Subject to subsection (3), a monitor may send to a government user who requires immediate access a video excerpt made in accordance with section 5 as an email attachment with a resolution no greater than 320 pixels by 240 pixels and with a frame rate no greater than 15 frames per second.

(3) The number of CBRA items provided pursuant to subsections (1) or (2) each year cannot exceed 10 per cent of the total number of CBRA items the monitor provides to all government users in any year.

8. (1) Subject to subsection (2), a monitor may include transcripts and video excerpts of CBRA programs in a password-secured database.

(2) The operation of a database referred to in subsection (1) shall be subject to the following conditions:

(a) only excerpts made in accordance with section 5 or received in accordance with section 10 shall be included in the database;

(b) excerpts shall have a resolution no greater than 320 pixels by 240 pixels and a frame rate no greater than 15 frames per second;

(c) excerpts shall be removed from the database no later than six months after they are broadcast;

(d) a government user may download an excerpt, however, a monitor shall not allow anyone to reproduce, perform, communicate (which includes broadcast, download, email or transmit), display, distribute or make available any excerpt by any means whatsoever, although a government user may circulate them internally by means that are strictly internal;

(e) CBRA shall be entitled to review and approve all security and other elements of the database and the monitor's provision of viewing access to excerpts, to determine whether access can be provided without excerpts being reproduced, performed, communicated, displayed, distributed or made available; and

(f) CBRA shall have free access to the database for the purposes set out in paragraph (e) and in order to determine the contents of the database at any given time.

5. (1) Un service de veille peut reproduire au plus deux extraits d'au plus 10 minutes chacun de chaque émission de la CBRA ainsi que la portion du signal CBRA qui l'incorpore.

(2) Malgré le paragraphe (1), dans une année donnée, au plus 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis aux utilisateurs gouvernementaux sur bande audio, 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis sur bande vidéo, 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis sur d'autres types de supports matériels, 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis conformément au paragraphe 7(1) [écoute téléphonique], 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis conformément au paragraphe 7(2) [envoi par courriel] et 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis conformément à l'article 8 (accès dans une base de données) peuvent dépasser les limites établies au paragraphe (1).

6. Un service de veille peut fournir sur tout support matériel, à un utilisateur gouvernemental, une copie d'un extrait fait conformément à l'article 5.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (3), un service de veille peut permettre à un utilisateur gouvernemental désirant un accès immédiat d'écouter par téléphone l'enregistrement d'un extrait fait conformément à l'article 5.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un service de veille peut envoyer par courriel à un utilisateur gouvernemental désirant un accès immédiat un extrait vidéo fait conformément à l'article 5 ayant une résolution maximale de 320 pixels sur 240 pixels et une fréquence d'au plus 15 images complètes par seconde.

(3) Le nombre de produits CBRA fournis en vertu de chacun des paragraphes (1) et (2) ne peut dépasser 10 pour cent du nombre total de produits CBRA que le service de veille fournit à tous ses utilisateurs gouvernementaux dans une année donnée.

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un service de veille peut incorporer une transcription ou un extrait vidéo d'émissions de la CBRA à une base de données dont l'accès est protégé par mot de passe.

(2) L'exploitation d'une base de données visée au paragraphe (1) est assujettie aux conditions suivantes :

a) seuls les extraits faits conformément à l'article 5 ou acquis conformément à l'article 10 sont inclus dans la base de données;

b) les extraits ont une résolution maximale de 320 pixels sur 240 pixels et une fréquence d'au plus 15 images complètes par seconde;

c) les extraits sont retirés de la base de données au plus tard six mois après leur diffusion;

d) l'utilisateur gouvernemental peut télécharger l'extrait, mais le service de veille ne permet pas à quiconque de reproduire, exécuter, communiquer (ce qui inclut diffuser, télécharger, envoyer par courriel ou transmettre), montrer, distribuer ou rendre disponible un extrait de quelque manière que ce soit, étant entendu que l'utilisateur gouvernemental peut le faire circuler strictement à l'interne;

e) la CBRA peut examiner et approuver les dispositifs de sécurité et autres éléments de la base de données, de même que l'accès aux extraits, aux fins de visionnement que le service de veille permet, afin d'établir si l'accès peut être fourni sans permettre qu'un extrait soit reproduit, exécuté, communiqué, montré, distribué ou rendu disponible;

f) la CBRA a accès gratuitement à la base de données afin de se prévaloir de l'alinéa e) et de déterminer ce que la base de données contient à tout moment.



(3) The number of excerpts downloaded pursuant to paragraph 8(2)(d) cannot exceed 10 per cent of the total number of CBRA items the monitor provides to all government users in any year.

9. A monitor may create and make available to government users monitoring notes, summary notes or transcripts of CBRA programs in any form.

10. A monitor is entitled to do an act described in sections 6 to 9 with respect to any CBRA item it receives from a commercial media monitor acting pursuant to a CBRA licence.

11. (1) Subject to subsections (2) to (4), a monitor shall destroy anything it possesses or controls that was made pursuant to sections 4 to 9 no later than six months after the day the relevant program or signal was broadcast.

(2) A monitor shall destroy a transcript or copy of transcript of a CBRA program no later than 10 years after the day the transcript was made.

(3) A monitor may keep monitoring notes and summary notes of a CBRA program indefinitely.

(4) A monitor may, with the authorization of a CBRA broadcaster, keep anything made pursuant to this tariff that embodies a program or signal that is owned or controlled by that broadcaster.

12. (1) This tariff entitles a monitor to provide or make available CBRA items or services related to CBRA items only to government users.

(2) Before a monitor provides or makes available any CBRA item to a government user, the monitor shall ensure that the government user has agreed in writing to the following conditions:

(a) the government user shall use CBRA items only for its own private, non-commercial internal review and analysis;

(b) the government user shall not perform, reproduce, communicate (which includes broadcast, download, email or transmit), display, distribute or make available any part of a CBRA item by any means whatsoever, but may circulate internally a CBRA item by means that are strictly internal;

(c) the government user shall not copy, show or provide any part of a CBRA item to any other person, except as the monitor may specifically authorize in the case of reproductions of paper copies of transcripts;

(d) the government user shall not use any part of a CBRA item in connection with any legal, regulatory or administrative proceeding, political campaign or meeting of a political nature, for marketing, advertising, publicity, endorsements or promotional purposes, or for any purpose that is contrary to law;

(e) the government user shall not use a CBRA item in any manner that is not allowed pursuant to this tariff; and

(f) the government user shall acknowledge that all rights, including copyright, in an excerpt or transcript of a CBRA program are the sole property of the relevant CBRA broadcaster.

(3) A monitor shall not knowingly provide or make available a CBRA item to anyone who intends to contravene any of the terms set out in subsection (2).

(3) Le nombre d'extraits téléchargés conformément à l'alinéa 8(2)d) ne peut dépasser 10 pour cent du nombre total de produits CBRA que le service de veille fournit à tous ses utilisateurs gouvernementaux dans une année donnée.

9. Un service de veille peut créer des survols, sommaires ou transcriptions d'émissions de la CBRA sans égard à leur forme et permettre qu'un utilisateur gouvernemental y ait accès.

10. Le service de veille qui acquiert un produit CBRA d'une entreprise de veille médiatique agissant conformément à une licence de la CBRA peut utiliser ce produit de la façon décrite aux articles 6 à 9.

11. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), le service de veille détruit tout ce qu'il détient ou contrôle et qui a été fait conformément aux articles 4 à 9 au plus tard six mois après la diffusion de l'émission ou du signal pertinent.

(2) Le service de veille détruit la transcription d'une émission de la CBRA et ses copies au plus tard 10 ans après que la transcription ait été réalisée.

(3) Le service de veille peut conserver indéfiniment un survol ou un sommaire d'une émission de la CBRA.

(4) Le service de veille peut, avec la permission d'un radiodiffuseur de la CBRA, conserver ce qui a été fait en application du présent tarif et qui incorpore une émission ou un signal que ce radiodiffuseur détient ou contrôle.

12. (1) Le présent tarif autorise un service de veille à fournir un produit CBRA ou en permettre l'accès uniquement à un utilisateur gouvernemental.

(2) Avant que le service de veille fournisse un produit CBRA à un utilisateur gouvernemental ou lui permette d'y avoir accès, il s'assure que ce dernier, par écrit,

a) s'engage à utiliser les produits CBRA uniquement à ses propres fins privées et non commerciales d'examen et d'analyse internes;

b) s'engage à ne pas exécuter, reproduire, communiquer (ce qui inclut diffuser, télécharger, envoyer par courriel ou transmettre), montrer, distribuer ou rendre disponible un extrait de quelque manière que ce soit, étant entendu que l'utilisateur gouvernemental peut faire circuler un produit CBRA strictement à l'interne;

c) s'engage à ne pas copier, montrer ou fournir une partie quelconque d'un produit CBRA à un tiers, sauf dans la mesure où le service de veille l'y autorise expressément dans le cas de reproductions de copies papier de transcriptions;

d) s'engage à ne pas utiliser une partie quelconque d'un produit CBRA dans le cadre d'une procédure légale, réglementaire ou administrative, une campagne politique ou assemblée de nature politique, à des fins de mise en marché, de publicité, de commandite ou de promotion ou à une fin qui serait contraire à la loi;

e) s'engage à ne pas utiliser un produit CBRA d'une façon que le présent tarif n'autorise pas;

f) reconnaît que tous les droits, y compris le droit d'auteur, sur l'extrait ou la transcription d'une émission de la CBRA sont la propriété exclusive du radiodiffuseur de la CBRA concerné.

(3) Un service de veille ne peut sciemment fournir un produit CBRA à une personne qui n'entend pas respecter les conditions énumérées au paragraphe (2) ou lui permettre d'y avoir accès.

13. A monitor shall ensure that any CBRA item it provides, any computer interface used to access a database and any email message to which an excerpt of a CBRA program is attached has a clear statement, label or video lead-in stating the following:

“Copyright protected and owned by broadcaster. Your licence is limited to private, internal, non-commercial use. All reproduction, broadcast, transmission or other use of this work is strictly prohibited.”

14. A CBRA broadcaster, or CBRA at its direction, may, by notifying a monitor in writing, restrict the use of a CBRA item if the broadcaster believes that this could raise a legal issue or result in liability.

15. (1) If a CBRA broadcaster broadcasts a correction, clarification or similar statement regarding the content of a CBRA program, a monitor, upon receiving a written notice to that effect, shall immediately provide copy of the statement to each government user who had access to a CBRA item derived from that program.

(2) No royalties are payable with respect to any CBRA item in respect of which a statement is supplied pursuant to subsection (1).

(3) A monitor shall be entitled to deduct from its CBRA-related monitoring costs the costs it incurs to make and send any statement supplied pursuant to subsection (1).

#### ROYALTIES

16. (1) Each semester, a monitor shall pay to CBRA a royalty equal to 10 per cent of the monitor's CBRA-related monitoring costs for the previous semester.

(2) Royalties payable pursuant to subsection (1) shall be paid no later than the first day of the third month of the semester.

(3) Royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

#### ADMINISTRATIVE PROVISIONS

##### *Reporting Requirements: Monitors*

17. (1) When a royalty payment is due, a monitor shall also provide to CBRA the following information in respect of the previous semester:

- (a) the name and address of the monitor;
- (b) the name, call letters and network affiliation (if any) of each CBRA signal monitored;
- (c) the monitor's CBRA-related monitoring costs and the royalties attributable to each CBRA signal; and
- (d) the monitor's CBRA-related monitoring costs and the royalties attributable to each CBRA program.

(2) Within 60 days of the end of a year, a monitor shall provide to CBRA, with respect to that year, a list of government users and sufficient information to determine the monitor's compliance with subsections 5(2) and 7(3).

##### *Errors*

18. A monitor who discovers an error in any information provided to CBRA shall promptly provide the correct information.

13. Le service de veille s'assure que chaque produit CBRA qu'il fournit, chaque interface donnant accès à une base de données et chaque courriel auquel un extrait d'une émission de la CBRA est joint comporte un énoncé, une étiquette ou un message comportant ce qui suit :

« Droit d'auteur protégé, propriété du radiodiffuseur. Votre licence se limite à un usage privé, interne et non commercial. Toute reproduction, diffusion, transmission ou autre utilisation de la présente œuvre est strictement interdite. »

14. Un radiodiffuseur de la CBRA ou la CBRA agissant sur ses instructions peut, au moyen d'un avis écrit, restreindre l'utilisation d'un produit CBRA si le radiodiffuseur est d'avis que cette utilisation pourrait soulever un problème juridique ou engager une responsabilité civile.

15. (1) Si un radiodiffuseur de la CBRA diffuse une correction, une clarification ou une déclaration similaire en rapport avec le contenu d'une émission de la CBRA, le service de veille, sur réception d'un avis écrit à cet effet, fournit immédiatement une copie de la déclaration à chaque utilisateur gouvernemental qui a reçu un produit CBRA dérivé de cette émission.

(2) Aucune redevance n'est exigible à l'égard d'un produit CBRA qui a fait l'objet d'un avis conformément au paragraphe (1).

(3) Le service de veille peut déduire de ses dépenses de veille CBRA les frais qu'il engage pour fabriquer et envoyer ce qui est fourni en application du paragraphe (1).

#### REDEVANCES

16. (1) Chaque semestre, le service de veille verse à la CBRA une redevance égale à 10 pour cent de ses dépenses de veille CBRA pour le semestre précédent.

(2) Les redevances prévues au paragraphe (1) sont payables au plus tard le premier jour du troisième mois du semestre.

(3) Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autre genre qui pourraient s'appliquer.

#### DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

##### *Exigences de rapport : services de veille*

17. (1) Au moment où les redevances sont payables, le service de veille fournit également à la CBRA les renseignements suivants à l'égard du semestre précédent :

- a) le nom et l'adresse du service;
- b) le nom, l'indicatif d'appel et, le cas échéant, le réseau d'affiliation de chaque signal CBRA surveillé;
- c) ses dépenses de veille de la CBRA et les redevances attribuables à chaque signal CBRA;
- d) ses dépenses de veille de la CBRA et les redevances attribuables à chaque émission de la CBRA.

(2) Au plus tard 60 jours après la fin de l'année, le service de veille fournit à la CBRA, à l'égard de cette année, la liste de ses utilisateurs gouvernementaux ainsi que les renseignements permettant d'établir que le service s'est conformé aux paragraphes 5(2) et 7(3).

##### *Erreurs*

18. Le service de veille qui constate avoir fourni un renseignement erroné à la CBRA lui fait parvenir un rectificatif dans les meilleurs délais.

*Reporting Requirements: CBRA*

19. (1) Subject to subsection (2), CBRA shall, upon request, provide a monitor with an updated version of the list of CBRA signals set out in Appendix A.

(2) If the information set out in subsection (1) is available on a Website that is updated at least once a month if required, CBRA may, instead of complying with subsection (1), provide the monitor with the information required to access that Website.

*Records and Audits*

20. (1) A monitor shall keep and preserve, in accordance with generally accepted accounting principles and for a period of six years from the end of the relevant year, accounts and records from which CBRA can readily ascertain the amounts payable and the information required under this tariff including,

- (a) the calculation of its CBRA-related monitoring costs;
- (b) each time a monitor uses or provides a CBRA item, the name and address of the government user and the call letters of the signal; and
- (c) each time a monitor uses or provides a CBRA item, the title of the program, as well as the date, time and duration of the item.

(2) CBRA may audit these records at any time, on reasonable notice and during normal business hours.

(3) If an audit discloses that royalties due to CBRA were understated in any semester by more than 5 per cent, the monitor shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for payment being made.

*Confidentiality*

21. (1) Subject to subsections (2) and (3), information received pursuant to this tariff shall be treated in confidence, unless the monitor who supplied the information consents in writing to the information being treated otherwise.

(2) Information referred to in subsection (1) can be shared

- (a) to comply with this tariff;
- (b) with CBRA's professional advisers, if their rules of professional conduct require them to treat the information in confidence or if they agree in writing to maintain such information in confidence;
- (c) with the Copyright Board;
- (d) in connection with proceedings before the Copyright Board, if CBRA has first provided a reasonable opportunity for the monitor providing the information to request a confidentiality order;
- (e) to the extent required to effect the distribution of royalties, with a CBRA broadcaster; or
- (f) if required by law or by a court of law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, to information obtained from someone other than the undertaking and who is not under an apparent duty of confidentiality to that undertaking or to information that has been aggregated so as to prevent the disclosure of commercially sensitive information.

*Exigences de rapport : CBRA*

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la CBRA fournit au service de veille qui le demande une version mise à jour de la liste de signaux de la CBRA jointe à l'Annexe A.

(2) Si les renseignements visés au paragraphe (1) sont disponibles sur un site Web qui est mis à jour au moins une fois par mois lorsque nécessaire, la CBRA peut fournir au service de veille les renseignements requis pour avoir accès à ce site plutôt que de se conformer au paragraphe (1).

*Registres et vérifications*

20. (1) Le service de veille tient et conserve, conformément aux principes comptables généralement reconnus et pendant une période de six ans après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant à la CBRA de déterminer facilement les montants exigibles et les renseignements qui doivent être fournis en vertu du présent tarif, y compris

- a) le calcul de ses dépenses de veille de la CBRA;
- b) chaque fois que le service utilise ou fournit un produit CBRA, le nom et l'adresse de l'utilisateur gouvernemental et l'indicatif d'appel du signal;
- c) chaque fois que le service utilise ou fournit un produit CBRA, le titre de l'émission ainsi que la date, l'heure et la durée du produit.

(2) La CBRA peut vérifier ces registres à tout moment, durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

(3) Si la vérification révèle que les redevances à verser à la CBRA ont été sous-estimées de plus de 5 pour cent pour un semestre quelconque, le service de veille assume les coûts raisonnables de la vérification de ce système dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

*Traitement confidentiel*

21. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les renseignements que la CBRA obtient en application du présent tarif sont gardés confidentiels à moins que le service de veille qui les a fournis ne consente par écrit à ce qu'il en soit autrement.

(2) On peut faire part des renseignements visés au paragraphe (1)

- a) pour se conformer au présent tarif;
- b) aux conseillers professionnels de la CBRA, si leur code d'éthique professionnel leur impose de garder ces renseignements confidentiels ou s'ils en conviennent par écrit;
- c) à la Commission du droit d'auteur;
- d) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission, si la CBRA a préalablement donné au service qui fournit les renseignements l'occasion de demander une ordonnance de confidentialité;
- e) à un radiodiffuseur de la CBRA, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution;
- f) si la loi ou une ordonnance d'un tribunal l'oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public, obtenus d'un tiers ostensiblement non tenu lui-même de les garder confidentiels ou compilés de façon à empêcher la divulgation d'information commercialement sensible.

*Adjustments*

22. (1) Subject to subsection (2), adjustments in the amount of royalties owed by a monitor (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the monitor's next royalty payment is due.

(2) A monitor may deduct any amount owed to it from its next payments to CBRA until no money remains owed to it.

*Interest on Late Payments*

23. (1) Any amount not received by CBRA by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received.

(2) Any amount found to be owing to CBRA, through an audit or otherwise, shall bear interest from the date it was due until the date the amount is received.

(3) Interest shall be calculated daily at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

*Addresses for Notices*

24. (1) Anything that a monitor sends to CBRA shall be sent to 467 Fred Street, Winchester, Ontario K0C 2K0 or to any other address of which the monitor has been notified in writing.

(2) Anything that CBRA sends to a monitor shall be sent to the address provided by the monitor in accordance with paragraph 17(1)(a) or, where no such address has been provided, to any other address where the monitor can be reached.

*Delivery of Notices and Payments*

25. (1) A notice may be delivered by hand, by postage-paid mail or by fax.

(2) A notice or payment mailed in Canada shall be presumed to have been received three business days after the day it was mailed.

(3) A notice sent by fax shall be presumed to have been received the day it is transmitted.

*Appointment of Designate*

26. (1) Any person that CBRA designates to receive a payment or notice shall have an address in Canada.

(2) CBRA shall notify a monitor at least 60 days in advance of such a designation or of any change therein.

*Exemptions Regarding Below-Threshold Media Monitoring Costs*

27. (1) In this section, "total media monitoring costs" means the monitor's gross costs for the monitoring, fixation, reproduction, use or provision of any program or signal, as well as for any research or activity that relates to any such program or signal. Those costs include, without limitation: (i) salaries and wages of all staff and managers; (ii) operating expenses, including equipment, leases, rent, office supplies, software leases or licences and telephone and network charges; and (iii) capital expenditures, including computers, video-recorders and other equipment. They exclude applicable taxes, actual out-of-pocket cost for recording media, their labelling and delivery charges, and any amount paid by the monitor to a commercial media monitor acting pursuant to a CBRA licence for any CBRA item.

*Ajustements*

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'ajustement dans le montant des redevances payables par un service de veille (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle il doit acquitter son prochain versement.

(2) Un service de veille peut déduire le trop-perçu de ses prochains versements de redevances jusqu'à ce que le solde soit réglé.

*Intérêts sur paiements tardifs*

23. (1) Tout montant non payé à la CBRA à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu.

(2) Le montant dont l'exigibilité ressort d'une vérification ou autrement, porte intérêt de la date à laquelle il aurait par ailleurs dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu.

(3) L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

*Adresses de signification*

24. (1) Toute communication avec la CBRA se fait au 467, rue Fred, Winchester (Ontario) K0C 2K0 ou à toute autre adresse dont le service de veille est avisé par écrit.

(2) Toute communication avec le service de veille se fait à l'adresse fournie conformément à l'alinéa 17(1)a) ou, si une telle adresse n'a pas été fournie, à une autre adresse où le service peut être joint.

*Livraison des avis et de paiements*

25. (1) Un avis peut être livré par messenger, par courrier affranchi ou par télécopieur.

(2) L'avis ou le paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu trois jours ouvrables après la date de sa mise à la poste.

(3) L'avis envoyé par télécopieur est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.

*Désignation d'un mandataire*

26. (1) La personne que la CBRA désigne pour la réception de paiements ou d'avis qui lui sont destinés doit avoir une adresse au Canada.

(2) La désignation d'un mandataire et tout changement à cette désignation font l'objet d'un préavis de 60 jours.

*Règles spéciales applicables aux services à faible dépense de veille*

27. (1) Dans le présent article, « dépenses totales de veille médiatique » s'entend des dépenses brutes engagées pour la veille, la fixation, la reproduction, l'utilisation ou la fourniture de toute émission ou de tout signal ou pour la recherche ou autre activité se rapportant à une telle émission ou à un tel signal. Ces dépenses incluent notamment : (i) la rémunération du personnel et des cadres; (ii) les dépenses d'exploitation, notamment l'équipement, le loyer, la location, les fournitures de bureau, les frais d'utilisation de logiciels et les frais de téléphone et de réseau; (iii) les dépenses en capital, notamment les ordinateurs, magnétoscopes et autre équipement. Elles excluent les taxes applicables, le coût réel des supports, leur étiquetage et leur livraison ainsi que les sommes versées à une entreprise de veille médiatique agissant conformément à une licence de la CBRA pour un produit CBRA.

(2) Subsections (3) to (7) apply in a year to a monitor who, no later than January 31 of that year, delivers to CBRA a statement certified as accurate and signed by a senior officer of the monitor that in the officer's good faith view, the monitor's total media monitoring costs for that year shall be less than \$100,000 and that the monitor wishes to avail itself of section 27 of this tariff.

(3) A monitor who complied with subsection (2) shall provide the information set out in paragraph 17(1)(d) only if the monitor has that information.

(4) Paragraph 20(1)(c) does not apply to a monitor who has complied with subsection (2).

(5) As soon as its total media monitoring costs exceed \$100,000 in the relevant year, a monitor who has complied with subsection (2) shall notify CBRA of this occurrence. That monitor shall not be entitled to avail itself of this section for the rest of the relevant year and shall instead comply with the other provisions of this tariff.

(6) A monitor who has complied with subsection (2) and who has not delivered a notice pursuant to subsection (5) shall deliver to CBRA, on or before January 31 of the next year, a statement certified as accurate and signed by a senior officer of the monitor setting out the monitor's total media monitoring costs for the relevant year.

(7) A monitor who complied with subsection (2) and whose total media monitoring costs for the relevant year exceeded \$100,000 may not avail itself again of subsection (2) without the written authorization of CBRA.

#### GENERAL

##### *Indemnity*

28. (1) A monitor shall defend, indemnify and hold harmless CBRA, CBRA broadcasters and their respective shareholders, directors, officers, employees, agents, successors, licensees and assigns from and against any claim, demand, loss, liability, cost, damage or expense including, without limitation, reasonable legal fees that they may incur if

- (a) the monitor breaches any provision of this tariff;
- (b) the monitor does any act protected by copyright that is not authorized by this tariff;
- (c) the monitor uses a CBRA item after having received a notice pursuant to section 14; or
- (d) a monitor's government user breaches any condition set out in subsection 12(2).

(2) A monitor's obligations pursuant to subsection (1) are not affected by the right of approval granted to CBRA pursuant to paragraph 8(2)(e).

(3) Notwithstanding subsection (1), CBRA or the relevant CBRA broadcaster may avail itself of any recourse it may have against a government user who breaches any condition set out in subsection 12(2).

29. CBRA shall defend, indemnify and hold harmless the monitor, its shareholders, directors, officers, employees, agents, successors, licensees and assigns from and against any claim, demand, loss, liability, cost, damage or expense including, without limitation, reasonable legal fees which they may suffer or incur by reason of a failure by CBRA to comply with this tariff or of an inaccuracy in the information supplied pursuant to section 19.

(2) Les paragraphes (3) à (7) s'appliquent pour une année donnée au service de veille qui, au plus tard le 31 janvier, livre à la CBRA une déclaration par écrit et signée par un cadre supérieur du service attestant que le cadre croit honnêtement que les dépenses totales de veille médiatique du service pour cette année seront de moins de 100 000 \$ et que le service entend se prévaloir de l'article 27 du présent tarif.

(3) Le service de veille qui s'est conformé au paragraphe (2) fournit les renseignements prévus à l'alinéa 17(1)(d) uniquement s'il les détient.

(4) L'alinéa 20(1)(c) ne s'applique pas au service de veille qui s'est conformé au paragraphe (2).

(5) Dès que ses dépenses totales de veille médiatique de l'année dépassent 100 000 \$, le service de veille qui s'est conformé au paragraphe (2) en avise la CBRA. Dès lors, le service ne peut plus se prévaloir du présent article pour le reste de l'année et se conforme aux autres dispositions du présent tarif.

(6) Le service de veille qui s'est conformé au paragraphe (2) et qui n'a pas fourni l'avis prévu au paragraphe (5) fournit à la CBRA, au plus tard le 31 janvier de l'année suivante, une déclaration attestée par écrit et signée par un cadre supérieur du service établissant les dépenses totales de veille médiatique du service pour l'année concernée.

(7) Le service de veille qui s'est conformé au paragraphe (2) et dont les dépenses totales de veille médiatique pour l'année concernée dépassent 100 000 \$ ne peut se prévaloir à nouveau du paragraphe (2) sans la permission écrite de la CBRA.

#### GÉNÉRAL

##### *Garanties*

28. (1) Le service de veille garantit la CBRA, les radiodiffuseurs de la CBRA et leurs actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés, mandataires, successeurs, licenciés et ayants droit contre tout dommage, réclamation, demande, perte, responsabilité, coût ou dépense, y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, les frais juridiques raisonnables qui pourraient résulter si

- a) le service ne respecte pas les dispositions du présent tarif;
- b) le service se livre à un acte protégé par le droit d'auteur qui n'est pas autorisé par le présent tarif;
- c) le service utilise un produit CBRA après avoir reçu l'avis prévu à l'article 14;
- d) un utilisateur gouvernemental ne respecte pas une des conditions énumérées au paragraphe 12(2).

(2) L'exercice par la CBRA du droit d'approbation visé à l'alinéa 8(2)(e) ne modifie en rien les obligations découlant du paragraphe (1).

(3) Malgré le paragraphe (1), la CBRA ou un radiodiffuseur de la CBRA conserve ses droits d'action contre l'utilisateur gouvernemental qui ne respecte pas une des conditions énumérées au paragraphe 12(2).

29. La CBRA garantit le service de veille et ses actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés, mandataires, successeurs, licenciés et ayants droit respectifs contre tout dommage, réclamation, demande, perte, responsabilité, coût ou dépense, y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, les frais juridiques raisonnables qui pourraient résulter si la CBRA ne respecte pas les dispositions du présent tarif ou si les renseignements fournis conformément à l'article 19 sont inexacts.

*Default*

30. (1) A monitor whose royalties CBRA has not received within 5 business days of the date the royalties are due pursuant to subsection 16(2) is not entitled to do any of the acts described in sections 4 to 10 from the first day of the semester in respect of which the royalties should have been paid until the monitor pays the royalties and the accrued interest.

(2) A monitor who fails to comply with any other provision of this tariff is not entitled to do any of the acts described in sections 4 to 10 as of five business days after CBRA has notified the monitor in writing of that failure and until the monitor remedies that failure.

*Défaut*

30. (1) Le service de veille qui ne verse pas les redevances qu'il doit payer au plus tard cinq jours ouvrables après la date prévue au paragraphe 16(2) ne peut se livrer à un acte décrit aux articles 4 à 10 à partir du premier jour du semestre à l'égard duquel les redevances auraient dû être payées et jusqu'à ce que le service de veille paie les redevances et les intérêts courus.

(2) Le service de veille qui omet de se conformer à une autre disposition du présent tarif ne peut se livrer à un acte décrit aux articles 4 à 10 à compter de cinq jours ouvrables après que la CBRA l'a informé par écrit du défaut, et ce, jusqu'à ce que le service remédie à l'omission.

**APPENDIX A / ANNEXE A****CALL LETTERS OR NAMES OF TELEVISION AND RADIO SIGNALS OF CBRA BROADCASTERS****INDICATIFS D'APPELS OU NOMS DES SIGNAUX DE TÉLÉVISION ET  
DE RADIO DES RADIODIFFUSEURS DE LA CBRA****TELEVISION/TÉLÉVISION**

CFAP	CIAN	CKPG	Movie Time / Lonestar
CFCF	CICC	CKPR	Men TV
CFCL	CICI	CKRD	MoviePix
CFCM	CICT	CKRN	MTV Canada
CFCN	CIFG	CKRT	MuchLoud
CFEM	CIHF	CKSA	MuchMoreMusic
CFER	CIHF-2	CKSH	MuchMusic
CFGS	CIII	CKTV	MuchVibe
CFJC	CIIT	CKVR	MusiMax
CFJP	CIMT	CKVU	MusiquePlus
CFKM	CIPA	CKWS	Mystery
CFKS	CISA	CKX	Outdoor Life Network
CFMT	CITL	CKXT	Prise 2
CFPL	CITO	CKY	PunchMuch
CFQC	CITS	Access TV	Razer
CFRE	CITV	Animal Planet	Réseau des Sports (RDS)
CFRN	CITY	APTN	BNN
CFRS	CIVI	Argent	Rogers Sportsnet
CFSK	CIVT	Book Television	Séries+
CFTF	CJAL	Bravo! Canada	SexTV: The Channel
CFTM	CJBN	Cable Plus 24	Space The Imagination Station
CFTO	CJCB	Viva / Canadian Learning Television	Sportsnet
CFVS	CJCH	Canal D	Star!
CHAN	CJCO	Canal Indigo	Star-Système
CHAT	CJEO	Canal Mystère	Super Écran
CHBC	CJIC	Canal Vie	TalkTV
CHBX	CJMT	Cinépop	Tele-Services
CHCA	CJNT	Court TV Canada	Teletoon
CHCH	CJOH	CTV Newsnet	Teletoon Retro (English)
CHEK	CJON	DejaView	Teletoon Retro (French)
CHEM	CJPM	Discovery Channel	The Comedy Network
CHEX	CKAL	Discovery Civilization	The NHL Network
CHFD	CKBI	Drive-In Classics	The Score
CHKL	CKCK	ESPN Classic Canada	TMN
CHKM	CKCO	Fairchild (from/à compter du 01-09-2009)	Travel + Escape
CHLT	CKCW	Family Channel	TSN
CHMI	CKEM	Fashion Television	TVtropolis / Prime
CHNB	CKLT	Fox Sports World Canada	Viewer's Choice
CHNM	CKMI	Historia	VrakTV
CHNU	CKNC	Humour	Xtreme Sports
CHOT	CKND	Le Canal Nouvelles LCN	Ztélé
CHRO	CKNX	Les Idées De Ma Maison	
CHSH	CKNY		
CHWI	CKOS		

**RADIO**

C100-FM	CFAM	CFAX	CFBR-FM
CFAC-AM	CFAR	CFBG-FM	CFBT-FM

CFBV	CFNW/RB	CHAT	CHQT
CFCA-FM	CFNY-FM	CHAY-FM	CHQX-FM
CFCB	CFOB-AM	CHBD-FM	CHRB
CFCB/RB	CFOK	CHBE-FM	CHRC
CFCO-AM	CFOM-FM	CHBN-FM	CHRD-FM
CFCP-FM	CFOS-AM	CHBW-FM	CHRE-FM
CFCV-FM/RB	CFOX-FM	CHCM	CHRI-FM
CFCW	CFOZ-FM/RB	CHDI-FM	CHRK-AM
CFDA-FM	CFPL	CHED	CHRL
CFDL-FM/RB	CFPL-FM	CHEQ-FM	CHRX-FM
CFDR	CFPS-FM	CHEY-FM	CHSJ-FM
CFED	CFPW-FM	CHEZ-FM	CHSL-FM
CFEI-FM	CFQC-FM	CHFI-FM	CHSM
CFEK-RB	CFQR	CHFM-FM	CHST-FM
CFEL-FM	CFQX-FM	CHFT-FM	CHSU-FM
CFEQ-FM	CFRA	CHGM/RB	CHTD
CFFM-FM	CFRB	CHGO-FM	CHTK
CFFR-AM	CFRI-FM	CHGO-FM-1/RB	CHTM
CFFX	CFRK-FM	CHGO-FM-2/RB	CHTN
CFGE-FM	CFRN	CHHK-FM	CHTT-FM
CFGL	CFRQ-FM	CHIK-FM	CHTZ
CFGL-FM	CFRV-FM	CHIN	CHUB-FM
CFGN/RB	CFRW-AM	CHIN-FM	CHUC
CFGO	CFRY	CHIQ-FM	CHUM
CFGP-FM	CFSL	CHJM	CHUM-FM
CFGQ-FM	CFSR-FM	CHKS-FM	CHUR-FM
CFGT	CFST	CHLB-FM	CHVD-FM
CFGX-FM	CFSX	CHLN	CHVO
CFHK-FM	CFSX-AM	CHLT	CHVR-FM
CFIF-FM	CFTK	CHLW	CHWO-AM
CFIX-FM	CFTR-AM	CHLX-FM	CHWO-FM (from/à compter du 01-08-2009)
CFJC	CFTX-FM	CHMC-FM	CHWV-FM
CFJO-FM	CFUL-FM	CHML	CHWY
CFJO-FM1	CFUN	CHMN-FM	CHXX-FM
CFJR	CFVD-FM	CHMS-FM	CHYM-FM
CFKC/RB	CFVM	CHMT-FM	CHYR-FM
CFLC-FM/RB	CFWB-AM	CHMX-FM	CIBK-FM
CFLD	CFWM-FM	CHNC	CIBL-FM
CFLG-FM	CFXE-FM	CHNI-FM	CIBM-FM
CFLN/RB	CFXH-FM	CHNL	CIBQ
CFLP110	CFXL-FM	CHNO-FM	CIBU-FM
CFLY-FM	CFXN-FM	CHNV-FM	CIBW-FM
CFMB	CFXO-FM	CHOA-FM	CIBX-FM
CFMC-FM	CFXW-FM	CHOI-FM	CICF
CFMG-FM	CFXX-FM	CHOK	CICX-FM
CFMI-FM	CFXY-FM	CHOM-FM	CICZ-FM
CFMJ-AM	CFYI	CHOR	CIDR-FM
CFMK-FM	CFYM/RB	CHOS-FM/RB	CIEL-FM
CFMM	CFYR-FM/RB	CHOW-FM	CIFA-FM
CFMX-FM	CFYX-FM	CHOX-FM	CIFM-FM
CFMY-FM	CFZN-FM	CHOZ-FM	CIFT-FM
CFMZ-FM (from/à compter du 01-08-2009)	CFZZ-FM	CHPB-FM	CIGB-FM
CFNI-AM	CHAA-FM	CHPR-FM	CIGL-FM
CFNN-FM/RB	CHAB	CHQB-AM	CIGM
CFNO-FM	CHAM	CHQM-FM	CIGO
	CHAS-FM	CHQR	



CIGR-FM	CIZL-FM	CJMR	CKBX
CIGY-FM	CIZN-FM	CJMV-FM	CKBY-FM
CIHO-FM	CIZZ-FM	CJMX-FM	CKCB-FM
CIHS-FM	CJAB	CJNB	CKCE-FM
CIHT-FM	CJAD	CJNI-FM	CKCI
CIJK-FM	CJAN	CJNL	CKCK
CIKI-FM	CJAQ-FM	CJNS	CKCL
CIKR-FM	CJAR	CJNW	CKCM
CIKX-FM/RB	CJAT-FM	CJOB	CKCN-FM
CIKZ-FM	CJAY-FM	CJOI-FM	CKCQ
CILG-FM	CJBK	CJOK-FM	CKCR
CILK-FM	CJBQ	CJOR	CKDK-FM
CILQ	CJBX-FM	CJOY	CKDM
CILR-FM	CJCD	CJOZ-FM/RB	CKDO
CILT-FM	CJCH-AM	CJPG-FM	CKDQ
CILV-FM	CJCH-FM	CJPR	CKDR
CIME-FM	CJCI	CJPT-FM	CKEC-AM
CIMF-FM	CJCJ/RB	CJQM-FM	CKEG
CIMG-FM	CJCL	CJQQ-FM	CKEK
CIMJ-FM	CJCM	CJRB	CKER-FM
CIMO-FM	CJCQ-FM	CJRG-FM	CKFI-FM
CIMS-FM (from/à compter du 15-06-2009)	CJCS	CJRL-AM	CKFL
CIMX-FM	CJDC	CJRQ-FM	CKFM-FM
CINF	CJDM-FM	CJRW	CKFR-AM
CING-FM	CJDV-FM	CJRX-FM	CKFU-FM (from/à compter du 15-06-2009)
CINT	CJEB-FM	CJSD-FM	CKFX-FM
CINW	CJEC-FM	CJSE-FM	CKGA/RB
CIOC-FM	CJEG-FM	CJSL	CKGB
CIOR/RB	CJEK-RB	CJSN/RB	CKGE-FM
CIOS-FM/RB	CJEL	CJSP-FM	CKGF-FM
CIOZ-FM/RB	CJET-FM	CJSS-FM	CKGL-AM
CIPC-FM	CJEV/RB	CJSU-FM	CKGM
CIQB-FM	CJEZ-FM	CJTN	CKGN
CIQC-FM	CJFM-FM	CJUI-FM	CKGR
CIQM-FM	CJFO-FM	CJUK-FM	CKGY
CIRK-FM	CJFW-FM	CJUL	CKHJ-AM
CIRS-AM	CJFX	CJVA	CKHJ-FM
CIRV-FM	CJGO-FM	CJVR-FM	CKIA-FM
CIRX-FM	CJGX-AM	CJWF-FM	CKIK-FM
CISL	CJHD-FM	CJWW	CKIM/RB
CISN-FM	CJJR-FM	CJXK-FM	CKIR-FM/RB
CISQ-FM	CJKC-FM	CJXL-FM	CKIS-FM
CISS-AM	CJKR-FM	CJXX	CKIX-FM
CISW-FM	CJKX-FM	CJXY-FM	CKIZ-FM
CITE-FM	CJLA-FM	CJYM	CKJM-FM
CITE-FM1	CJLB-FM	CJYQ	CKJR
CITF-FM	CJLP-FM	CJYR	CKJS
CITI-FM	CJLS	CKAC	CKKC
CIUT-FM	CJMD	CKAP-FM	CKKL-FM
CIVH	CJME	CKAT	CKKN-FM
CIWV-FM	CJMF-FM	CKBA	CKKQ-FM
CIWW-AM	CJMG-FM	CKBC	CKKR-FM
CIXF-FM	CJMJ-FM	CKBD	CKKS-FM
CIXM-FM	CJMK-FM	CKBI	CKKW
CIYR/RB	CJMM-FM	CKBL	CKKX
	CJMO-FM	CKBW	

CKKY	CKNX-FM	CKRX-FM	CKWL
CKLC	CKOC	CKRY-FM	CKWV-FM
CKLD-FM	CKOE-FM	CKSA	CKWW
CKLE-FM	CKOI-FM	CKSG-FM	CKWX-AM
CKLG-FM	CKOM-AM	CKSL	CKWY-FM
CKLH-FM	CKOO-FM	CKSM-AM	CKXA-FM
CKLP-FM	CKOR	CKSQ	CKXB/RB
CKLQ	CKOT-FM	CKSR-FM	CKXC-FM
CKLR-FM	CKOV	CKST-AM	CKXD/RB
CKLS-FM	CKOV-FM	CKSW	CKX-FM
CKLW	CKOZ-FM/RB	CKSY-FM	CKXG/RB
CKLX-FM	CKPC-FM	CKTB	CKXM-FM
CKLY-FM	CKPG	CKTF-FM	CKXO-FM
CKLZ-FM	CKPR	CKTG-FM	CKXR
CKMF-FM	CKPT	CKTK	CKXX-FM
CKMH-FM	CKQB-FM	CKTO-FM	CKYC-FM
CKMK/RB	CKQC-FM	CKTY-FM	CKY-FM
CKMM-FM	CKQK-FM	CKUE-FM	CKYK-FM
CKMO-AM	CKQM-FM	CKUH-AM	CKYL
CKMW	CKQR-FM	CKUL-FM	CKYR/RB
CKMX	CKRA-FM	CKVH	CKYX-FM
CKNG-FM	CKRB	CKVM	CKZZ-FM
CKNI-FM	CKRC-FM	CKVN-FM	VOCM
CKNL	CKRJ-AM	CKVO-AM	VOCM-FM
CKNR-FM	CKRM	CKVX-FM	
CKNW	CKRU	CKWA	
CKNX	CKRV-FM	CKWF-FM	



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Government of Canada Publications  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Publications du gouvernement du Canada  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5